

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -



كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الانجليزية



تخصص عربي/انجليزي/عربي

مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة ب:

تحليل ونقد الترجمة الأدبية "الخواطر" كتاب
اكستاسي للمؤلف عبد الهادي العمشان - نموذجاً-

تحت إشراف الأستاذة:

■ د. مهتاري نبيلة

من اعداد الطالبتان:

☞ بلحاج نسرين
☞ رابح حفصة

لجنة المناقشة

رئيساً

جامعة تلمسان

د. شعبان صاري

زوليخة

مشرفاً و مقرراً

جامعة تلمسان

د. مهتاري نبيلة

مناقشاً

جامعة تلمسان

د. بن مالك أسماء

السنة الجامعية : 2021-2022

إهداء

إلى أمهاتنا وآباءنا الذين جاهدوا معنا في طلب العلم و لم يبخلوا علينا بما ملكوا،
نشكركم باسمنا و باسم من عرف قدر والديه.

سُعدنا جدا بإتمام بحثنا العلمي بعد عناء و سهر، و تُهديه إلى كل من أراد طريق
البحث و المعرفة .

شكر و عرفان

بداية ، نحمد الله عزَّ و جَلَّ الَّذِي يَسِّرُ أَمْرَنَا و أَلْهَمَنَا الصَّبْرَ و الْعَزِيمَةَ لِإِتْمَامِ بَحْثِنَا ،
نتوجَّه بِخَالِصِ الشُّكْرِ إِلَى الْأَسْتَاذَةِ الْمُشْرِفَةِ الدُّكْتُورَةِ مَهْتَارِي نَبِيلَةَ ، الَّتِي سَاعَدَتْنَا فِي بَحْثِنَا
تُوجِّه كَلِمَةَ شُكْرٍ ، لِكُلِّ الْأَسَاتِذَةِ و الزُّمَلَاءِ ، الَّذِينَ قَدَّمُوا لَنَا يَدَ الْعَوْنِ خِلَالَ مَشْوَارِنَا الْعِلْمِيِّ
إِلَى أَعْضَاءِ الْمُنَاقَشَةِ ، كُلِّ التَّقْدِيرِ و الاحترام و العِرفَانِ لقراءتهم المذكرة، و على إعطائهم وقتًا
لمناقشتنا.

نتقدِّمُ بِشُكْرِ جَمِيعِ أَسَاتِذَةِ كَلِيَّةِ الْأَدَابِ و اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ عَامَّةً ، و أَسَاتِذَةِ قِسمِ التَّرْجُمَةِ خَاصَّةً ،
و نَحْصُ بِالذِّكْرِ ، رَئِيسَةَ شُعْبَةِ التَّرْجُمَةِ - الدُّكْتُورَةَ شَعْبَانَ صَارِي زُولِيخَةَ - و الدُّكْتُورَةَ أَسْمَاءَ
بن مالك.

مقدمة

تمثل الترجمة محطة التقاء جميع أنواع المعرفة، حيث تتهاافت الثقافات حول من هي التي ستنتقل إلى العالم ومن هي التي ستعرف وسط الشعوب المتباينة اللغات و من بين هذه الأنواع التي تترجم بدقة و مهارة؛ الأدب. ولولا تدخل النقد بعد ترجمته لما حقق رواجاً كبيراً. حيث إن النقد هو ممارسة قديمة قدم الترجمة-بدءاً من عصور التنوير- و كان هدفه هو البحث عن الأخطاء التُرجمية فقط، لكن سرعان ما اتضح أنه يُعنى بتحليل النصوص ذات القيمة؛ أي أنه إيجابي في حقيقته. و بهذا فهو السبيل الوحيد لإبراز مدى جمالية النص الأدبي بعد ترجمته و تقييمه و بيان جودته اللغوية و السوسيو لغوية. و من أهم المشاكل التي نجدها في المجال التُرجمي و بالتحديد الترجمة الأدبية هي مشكلة الترجمة الحرفية، لا سيما أنها تشبه الترجمة كلمة بكلمة من حيث ترجمة كلمات اللغة المصدر و لكن تختلف معها في عدم الحفاظ على الترتيب الأصلي للكلمات. و لهذا اتخذنا نقد الترجمة الأدبية لكتاب اكستاسي، الذي ألفه الكاتب عبد الهادي العمشان، موضوعاً لبحثنا العلمي الذي تمثلت اشكاليته في : ما مدى توفيق المترجم لنقل المعنى بلجونه الى تقنية الترجمة الحرفية ؟ و هل لجأ إليها ليحقق ترجمة أمينة ينقل من خلالها الشكل الفني الذي يحمله النص الأصلي من إيقاع و وزن فضلاً عن المضمون ؟

و هل الترجمة الحرفية هي نفسها الترجمة كلمة بكلمة ؟

و افترضنا ما يلي كمحاولة منا للإجابة عنها :

- لجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية باعتبار أنه مترجم مبتدئ في مجال الترجمة الأدبية.
- إختار المترجم تقنية الترجمة الحرفية بغية تسهيل عملية القراءة على المتلقي القارئ واستيعابه للأفكار الأصلية.
- لقد لجأ المترجم للترجمة الحرفية لتحقيق ترجمة أمينة تنقل عبرها ميزات النص المُثن شكلاً ومعناً، وبهذا سيحدث نفس الأثر المرغوب من طرف الكاتب في نفسية القارئ.

■ لقد قصد المترجم استعمال الأسلوب الحرفي في ترجمة نوع محدد من أنواع الأدب مثلا الخاطرة.

وتمثلت أسباب اختيارنا لهذه المدونة في كون أنها رؤية جديدة ظهرت بزري مختلف عما اعتادته عيوننا، هذا الزري الذي جمع بين النسيج الأصلي والنسيج الذي أُعيد صنعه من قبل المترجم بأسلوب أدبي بسيط. أما الأسباب الموضوعية هي أنه لا بد للأدب كيفما كان نوعه أن يصل إلى الجميع عبر ترجمته وأن يرقى عبر نفعه، و كذا قلة البحث في نطاق الترجمة الأدبية.

وقمنا بإنجاز بحثنا استنادا إلى منهجي كاترينا رايس و أنطوان برمان في النقد حيث استعملنا المنهج التحليلي الوصفي لتطبيقهما.

ومن بين الصعوبات التي واجهناها أثناء القيام بعملنا قلة المصدر و المراجع خاصة ما تعلق بالنقد و لا ننسى أيضا صعوبة ضبطنا للإشكالية العلمية.

وقد تطرق بعض الطلبة إلى هذا الموضوع مسبقا كالمطالب حسام الدين حنيش في مذكرته الموسومة بنحو مقارنة لنقد الترجمة الأدبية الأرض والدم لمولود فرعون من جامعة وهران 01.

ومن أهم المراجع التي اعتمدنا عليها في دراستنا: كتاب الترجمة الأدبية مشاكل وحلول للكاتب و المترجمة إنعام بيوض، كتاب نقد الترجمات إمكانيات و حدود من تأليف الباحثة كاترينا رايس و كتاب قراءة النص الأدبي مدخل و منطلقات للدكتور نضال " محمد فتحي " الشمالي.

ونظرا لطبيعة البحث ارتأينا تقسيمه إلى مقدمة و ثلاثة فصول و خاتمة، بحيث افتتحناه في الفصل الأول بإلقاء نظرة شاملة عن مفاهيم الترجمة وذلك بإدراج التعريفات اللغوية و الاصطلاحية. لنخرج بذلك إلى عرض أهم نظريات الترجمة وتقنياتها و بعد أن تتكون لدى قارئ

بحثنا فكرة عن ماهية الأدب وعناصره ندعوه إلى معرفة النص الأدبي و الخصائص التي تميزه، ثم اكتشفنا الصلة التي تجمع الأدب والترجمة.

أما بالنسبة للفصل الثاني، سلطنا فيه الضوء على مفهوم الترجمة الأدبية و المكانة التي تحظى بها لنتقل بعد ذلك إلى تعريف النقد و إبراز وظيفته و غايته، كما تطرقنا بالتفصيل إلى نقد الترجمة و مختلف أنواعه و وظائفه، لنختم هذا الفصل بذكر أهم المناهج المعتمدة في نقد الترجمة و خلاصة حوله.

و بما أن لكل دراسة أكاديمية إطار يحددها، ركزنا في الفصل الثالث على تقديم وصف شامل لكتاب اكستاسي و عرض أهم مميزاته و خصائصه وتبيان معنى الخاطرة و إعطاء ملخص حول ما ورد في هذا الكتاب . و بعدها تحدثنا عن صاحب المدونة عبد الهادي العمشان باعتباراه الكاتب، لنصل الى إجراء دراسة نقدية حول النماذج التي قُمنّا بتحديدّها واختتمناه بخلاصة.

و أتمنّا بحثنا بخاتمة لخصنا فيها أهم النقاط التي تطرقنا إليها في الفصول ، و بهذا توصلنا إلى نتائج قد تفيد المهتمين بمجال الترجمة. وأوردنا بعض التوصيات التي نأمل أن يتم العمل بها في ميدان الترجمة الأدبية مستقبلاً.

الفصل الأول:

الترجمة والأدب

تمهيد

ما يميز شعب عن آخر هو لغته وثقافته ودينه، حيث يتم نقل المعرفة والعلوم وكل ما تعلق بالحضارة والتراث والهوية، وفق حاجيات هذه الشعوب ومعتقداتهم وأنماط عيشتهم، عبر الترجمة. وبهذا تطورت من عملية نقل من لغة لأخرى إلى علم يقوم على وعي وصناعة تميزه عن باقي العلوم، ومنه ما الذي تعنيه كلمة ترجمة؟

1. مفهوم الترجمة:

أ. لغة:

عرفت الترجمة في لسان العرب لابن منظور كالتالي:

"ترجم التَّرجمان والتَّرجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لتَّرجمانه، التَّرجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى والجمع التَّراجم"،¹ معناه أن الترجمة هي نقل الكلام من لسان إلى لسان آخر، أي غير لغته وثقافته بين اللغات مختلفة. والمترجم هو من يحلل هذا الكلام وينقله كتابة أو لفظاً.

وفي القاموس الفرنسي LITRE عرفت كما يلي:

" Action de traduire faire des traductions version d'un ouvrage dans une langue différente de celle où il a été écrit ".²

فعل الترجمة هو إجراء ترجمات للنسخة الأصلية من العمل (الكتاب) بلغة مختلفة عن تلك التي كُتبت بها .

ب. اصطلاحاً:

تعددت تعريفات الترجمة اصطلاحاً من طرف المتخصصين:

حسب رومان جاكوبسون Roman Jakobson: هي التفسير أو التعبير بلغة أو بإشارات أو برموز أو بحركات مغايرة.¹ كما وصفها جي. سي كاتفورد Catford بأنها عملية تبديل نص

1- ابن منظور وآخرون (ت، 711هـ)، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، 1416هـ/2003هـ [مادة ترجم]، ج2، 2/316.

2 - LITRE, le dictionnaire de références de langue française, Paris, 2006.

في لغة بنص في لغة أخرى²؛ أي أنها عملية تحويل إنتاج سواء كان كتابيا أو شفويا في إحدى اللغات إلى إنتاج كتابي أو كلامي مختلف يقابله في اللغة المستقبلية.

أما يوجين نايدا Eugene Nida اعتبرها إعادة إنتاج مكافأة الأقرب لرسالة اللغة المصدر في لغة الهدف من حيث المعنى والأسلوب، كما أن الباحث شيانغ ران Shiyang Ran قام بتحليل تعريف يوجين نايدا فلسفيا بهذا الشكل:

" From Nida's définition , translation is to reproduce the closest natural meaning of source language information in target language firstly while its stylistic features of both source language and target language are of second importance... "³

الترجمة أولا هي إعادة إنتاج المعنى الأقرب للمعلومة المصدر إلى لغة الهدف بينما تكتسي ميزاتها الأسلوبية التي تخص اللغتين الأصل والهدف أهمية ثانوية.

ومنه فإن يوجين نايدا Eugene Nida أهمل الإبداع في الترجمة وركز بشدة على أهمية المعنى وأهمية النص المصدر.

أما أصل مصطلح ترجمة الذي جاء في اللغة العربية، ينحدر عن الكلمة اللاتينية traducere ومعناها التمرير، واشتقت إلى المصطلح الفرنسي traduction والمصطلح الإيطالي tradurre وفي الإنجليزية translator and translation التي أصلها فرنسي⁴.

2. نظريات الترجمة:

رغم قدم الاهتمام بالممارسة الترجمة، فإن الاهتمام بها نظريا يُعد حديثا. فقد شمل سابقا جهود المترجمين والتي شرحوا فيها العوائق التي واجهوها والحلول التي اقترحوها، كي يتفادوا الوقوع فيها أو يحدثوا منها، ومن أهم هذه النظريات الحديثة نظرية كاتفورد، نظرية فيديروف،

1 - OSKI, Inês-Depré, théories et pratiques de la traduction littéraire, Armand Colin, Paris, 1999, p59, (PDF)

2- ينظر إلى كاتفورد (جي. سي)، نظرية لغوية في الترجمة، ترجمة خليفة العزابي ومحي الدين حميدي، ط1، معهد الإنماء العربي، بيروت، 1991.

3 - SHIYANG, ran, philosophicall interpretation on E.A.Nida's definition of translation in Asian social science, China, September, vol5, n10, p46. (PDF)

4 - OSKI, Inês -Depré, opcit, p12.

نظرية هالدي ،نظرية بيتر نيو مارك وغيرها. وكل هذه النظريات تعمل على تيسير عملية الترجمة كما تشترك النظريات اللسانية منها في كون أن الترجمة هي نشاط لغوي يركز على اللغة وليس الكلام.

وعليه لا بد أن تخضع اللغة للقوانين العلمية ؛لأن الجانب العلمي للترجمة أصله الجانب العلمي في اللسانيات. ونظر العلماء اللسانيين إلى أن الترجمة هي عملية لغوية جوهرها هو استبدال بنن لغوية من اللغة المصدر بين لغوية مكافئة لها في اللغة الهدف وأبرزها¹:

1.2 نظرية فيني و داربيني Vinay and Darbelenet theory

تعد أول نظرية ظهرت في أول كتاب لهما عام 1958 تحت عنوان: comparative "stylistics of English and French" ، كما يرجع سبب تأسيس هذه النظرية إلى حالة الازدواجية اللغوية في كندا وصدور الوثائق باللغتين الفرنسية والانجليزية في شتى القطاعات، هذه النظرية ترى أن عملية الترجمة هي عملية نقل التراكيب اللغوية من لغة أصل إلى لغة هدف مع الحفاظ على التركيبية la structure أو البنية ونعني بالتركيبية " الشكل والمعنى " معاً²

2.2 نظرية جي. سي كاتفورد J. C Catford

صاحب كتاب " linguistic theory of translation " الذي صدر عام 1965. يرى أن النظرية تقوم على أسس هي: أساس لغوي (لساني) linguistic aspect والتطابق الشكلي formal correspondence وأن الترجمة هي استبدال قواعد ومفردات اللغة المصدر بما يكافئها في اللغة الهدف، معناه أن المترجم يحافظ على البنية اللغوية (subject + verb + object : SVO) دون أخذ معان أخرى لمفردة واحدة It is the replacement of the source language grammar and lexic by their equivalents in the target language.

1 -مكتسبات قبلية من محاضرة د. نور الدين بن مهدي ، بعنوان دراسات الترجمة ، مقياس نظريات الترجمة، كلية الآداب واللغات الأجنبية، شعبة الترجمة ، ماستر 1، جامعة أبو بكر بلقايد ، 2020، الدرس 1.
2- د. نور الدين بن مهدي، المرجع نفسه.

كما أن هذه النظرية لا تراعي السياق وهذه نقطة سلبية؛ لأنها تراعي المعنى من القاموس فقط. ولا ننسى بيتر نيو مارك صاحب كتاب " a textbook of translation " الذي يعد أحد أنصار النظرية اللغوية الذي قال: " لا يوجد على الصفحات سوى الكلمات ، فقط لا غير ".¹ أما نظريات الترجمة السوسيو لغوية (الاجتماعية) فتختص بـ :

◀ دراسة الكلام the speech حسب الظواهر الاجتماعية التي تتجسد في اللباس، الثقافة، الدين، الحضارة، نمط العيش والمعتقدات وغيرها من الأمور التي تخص ذلك الشعب.²

The speech is the individual use of language.

◀ تتجاوز الإطار اللساني وتربطه بالظواهر الاجتماعية؛ الحضارة، التاريخ، طريقة التفكير أي أنها تعمل على المستوى خارج اللساني Extra-linguistic.

ومن أهم هذه النظريات نجد:³

3.2. نظرية يوجين نايدا: Eugene Nida

يوجين نايدا هو أول من ربط العملية الترجمة بالظاهرة الاجتماعية، وفي إطار فصل علم الترجمة عن اللسانيات صدر كتاب " نحو علم الترجمة " عام 1959. فقد كان يترأس جمعية ترجمة الإنجيل وكان دافعه ديني، وهو نشر المسيحية في أكبر عدد ممكن من البلدان بكامل اللغات واللهجات وهذه الدوافع جعلته يؤسس هذه النظرية.

كما أنه اعتمد في نظرية الترجمة على إنجازات العلوم اللغوية، ويحدد علاقة النص الأصلي وترجمته من خلال نظريات المعنى والاتصال والعلاقات الاجتماعية بين الفئات. وأيضا أن الترجمة هي عملية تعتمد على فك رموز النص الأصلي decoding وإعادة

1- ينظر إلى: نظريات الترجمة theories of translation/ les théories de la traduction ، تاريخ النشر أكتوبر 2021 ، تاريخ التصفح 2022/04/13 ، عند الساعة 13:42 .
2- د. نور الدين بن مهدي، المرجع نفسه.
3- نفسه.

تفسيرها برموز لغة الترجمة encoding لتتطابق مع النص المصدر، وهذا التطابق له أحكام هي:

◆ طبيعة الرسالة.

◆ قصد المؤلف من الرسالة.

◆ قصد المترجم.

◆ نوعية المتلقي.

وبالنسبة للمترجم لا يكفي أن يكون متمكن في كلا اللغتين بل مطلع على الثقافة والتاريخ¹.

نشأة النظرية :

في محاولته الفصل بين اللغة والكلام ضمن إطار الترجمة جاء يوجين نايدا بمفاهيم جديدة ليجسد بها التخلي عن اللغة والاشتغال بالكلام، معناه لا نهتم بالنص الهدف بل نركز على المتلقي². the receiver is the reader of translation.

واستعان بنظرية التواصل لتسهيل عملية الترجمة التي يتم فيها إنتاج الرسالة اللغوية وليس استبدالها. هذه النظرية تقوم على منهجين:

1- التكافؤ الشكلي the formal equivalence

2- التكافؤ الديناميكي. the dynamic equivalence

كانت محاولات التنظير مرتبطة بالممارسة الترجمة، وبالتالي فإن نظريات الترجمة تطورت عبر الممارسات الترجمة؛ لأن المترجم يطرح الصعوبات وكيفية التعامل معها من

1- ينظر إلى : نظريات الترجمة، مرجع سابق.

2- د. نورالدين بن مهدي، مرجع سابق.

أجل تجاوزها. هذه المحاولات والأعمال التي كان يوردها المترجمون هي التي ساهمت في تطور العملية الترجمية¹.

3. تقنيات الترجمة :

قسمت الدراسات النظرية الحديثة أساليب الترجمة إلى نوعين رئيسيين هما:

الترجمة المباشرة أو الحرفية Literal Translation أو الترجمة المباشرة Direct، الترجمة غير المباشرة أو الحرة Non- Literal أو الملتوية Oblique . وسنعمد في دراستنا على التقسيم الذي حدده كل من فيني وداربلني في كتابهما " La Stylistique Comparée du Français et de L'anglais " الأسلوبية المقارنة للفرنسية والانجليزية عام 1959.²

هذه التقنيات تساعد المترجم في نقله اللغة المصدر الى اللغة الهدف، وشملت

المستويات:

المفردات lexicque، التراكيب agencement والبلاغ message. وهي كالتالي :

1- الاقتراض l'emprunt

2 - المحاكاة le calque

3 - الترجمة الحرفية la traduction littérale

4 - الإبدال la transposition

5 - التطويع la modulation

6 - التكافؤ l'équivalence

7- التصرف أو الاقتباس l'adaptation

أ. تقنيات الترجمة المباشرة :

أين يتم التطابق التام بين اللغتين من الناحية المفرداتية والبنية النحوية.

1- د. نورالدين بن مهدي، المرجع السابق.

2- إنعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، دار الفارابي-بيروت-لبنان، ط1، 2003، ص68.

أ.1. الإقتراض: l'emprunt

حسب فيني ودار بليني هو أبسط أساليب الترجمة، يلجأ إليه المترجم عندما لا يجد مقابلاً لمصطلحات أو كلمات اللغة المتن في اللغة المستهدفة.¹ ويمكن أن نسميه في اللغة العربية بالتعريب بمعناه الأصلي. " فالإقتراض من الأجنبي له دواعي حضارية لأنه غذاء يزيد من حيوية اللغة (قاسم ، . 1982، ص 161)".

ويعتبر إبراهيم أنيس أن الإقتراض سمة من سمات عالمية اللغة العربية حيث يقول: " فهي في أوج نهضتها (اللغة العربية) قد رحبت بكثير من الألفاظ التي اقترضها من اللغات الأخرى واستغلتها في المصطلحات العالمية ولغة الكلام. " (أ. أنيس 1970، ص 280)²

أ.2. المحاكاة le calque

تسمى أيضاً بالنسخ "وتعرف المحاكاة على أنها نوع من الإقتراض، يكون للصيغة التركيبية الأجنبية مع ترجمة العناصر التي تكونها".³ كما تعد "نتاجاً لتفادي الإقتراض بتعويض نقص في اللغة المستهدفة".⁴ وقد تعرض عبد الواحد وافي قبل خمسين عاماً إلى موضوع المحاكاة وأسماء تعريب الأساليب (وافي، فقه اللغة، 1941، ص3، 1950، ص 248).⁵

أما ويلس فيعرف المحاكاة على أنها "ترجمة اقتراضية loan translation أو ما يسميه بالاستبدال الخطي (التعويض) linear substitution".⁶

والمحاكاة نوعان :

◆ محاكاة تركيبية

1 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, la stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de la traduction, didier, 1977, p47

2- إنعام بيوض، مرجع سابق، ص72.

3 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, opcit, p 74.

4 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, Ibid , p84.

5-إنعام بيوض، مرجع سابق، ص 73.

6- إنعام بيوض، المرجع نفسه، ص 73.

◆ محاكاة تعبيرية

أي أن العديد من الباحثين اتفقوا على أن المحاكاة هي نوع من الاقتراض والبعض الآخر يقول أنها بديل أو تعويض عن الاقتراض. وأطلقوا عليها أسماء مختلفة منها: النسخ، التعويض، الاستبدال الخطي، التعريب ومنه رغم اختلاف مفاهيم المحاكاة لدى الباحثين، لكنها تعتبر أسلوباً قريباً من أسلوب الاقتراض وتطبق كتقنية مباشرة أثناء الترجمة.

أ.3- الترجمة الحرفية La Traduction Littérale

حسب فيني ودار بلني تعني الترجمة كلمة بكلمة وهي " الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة المستهدفة لنتحصل على نص صحيح تركيبية ودلالة"¹ ؛ أي أن النقل هو نقل الشكل الفني من حيث الإيقاع والوزن فضلا عن المضمون الذي يتناوله النص وسلامة المعنى الأصلي. والتطابق اللساني غير كاف في الترجمة الأدبية بل لابد من تحقيق الشكل الفني.

ولعل ما يميز الترجمة كلمة بكلمة عن الترجمة الحرفية ،هي أنها ترجمة لا تراعي اختلاف التراكيب وتناسقها بين اللغتين المصدر والهدف وتكتفي بإيجاد مقابلات في اللغة المستهدفة² مثل: I bought a red car أنا إشتري حمراء سيارة.

و قمنا بترجمتها كلمة بكلمة mot à mot / word –for- word أعلاه .

وأن الترجمة الحرفية la traduction littérale / literary translation هي أسلوب ترجمي يهدف إلى توصيل معنى العبارات من لغة إلى أخرى، وستترجم المثال السابق كالتالي: اشتريت سيارة حمراء.

كما لا تعد خيارا مناسباً في حالة ترجمة المتلازمات اللفظية collocations والتعابير

الاصطلاحية Idioms .

مثل :

أتمنى لك وقتاً جيداً have a good time

هذا سهل جداً piece of cake

ومن بين المؤيدين للمنهج الحرفي نجد المنظر الفرنسي انطوان بارمان الذي تأثر بالمنظر الألماني فريديريك شلايرماخر وهذا بالمحافظة على ميزاته النصية. يقول برمان انه

1 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, opcit, p48.

2- ينظر إلى: الترجمة كلمة بكلمة و الترجمة الحرفية and literal translation : word for word and literal translation، نشر قبل سنة من الآن، تاريخ التصفح 2022/04/20، عند الساعة 22:11.

https://www.youtube.com/watch?v=E5dm_V95gbY&t=42s

رغم تشابه الترجمة الحرفية والترجمة كلمة بكلمة، لكنها تعني نقل الشكل الفني من إيقاع وزن ومضمون.¹

كما أنه يدعو إلى ضرورة الحفاظ على النص المصدر وكل ما تعلق بالإضافة أو الحذف يعد خيانة للقارئ المتلقي للرسالة وللنص الأصلي.

وأضاف قائلاً: "إن الترجمة هي ترجمة الحرف، ترجمة النص بما أنه حرف وهذا شرط وحيد ونهائي للترجمة كجوهر"، وبذلك حطم التقيد بالنص الأصل وكذا الترجمة الغربية وما آلت إليه.²

ب _ تقنيات الترجمة غير المباشرة:

إن باقي الأساليب تتيح للمترجم حرية الإبداع وترك بصمته في النص الهدف بخلاف الأساليب الأولى (المباشرة).

ب.1_ الابدال la transposition :

حسب فيني ودار بلني إن الإبدال يتمثل في استبدال جزء من الخطاب discours بجزء آخر دون إن يغير ذلك من معنى الرسالة message.³

" La transposition consiste à remplacer une partie du discours par une autre sans changer le sens du message ".⁴

يركز النقل الترجمي على استبدال جزء من خطاب بجزء آخر دون أن يغير ذلك في معنى الرسالة. أي أنه يتم استبدال جزء من الكلام بجزء آخر دون الإخلال بالمعنى سواء بالإضافة أو الحذف ويسمى أيضا بالنقل والتعبير أو التحرير. والإبدال نوعان:

◆ إبدال إجباري obligatoire

1 - BERMAN Antoine, la traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Ed seuil, 1991, p29. (PDF)

2-ميلود بوخال، مقال حول نقد الترجمات عند أنطوان برمان، المركز الجامعي صالحى أحمد، العدد 01، النعامة-الجزائر، المجلد 17، ديسمبر 2017، ص 02.

3 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, opcit, p50.

4 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, Ibid, p50.

◆ إبدال عرضي أو اختياري facultative

ب.2_ التطويع : la modulation

يرى فيني ودار بلني أن التطويع هو " إجراء يقوم على تغيير في الخطاب بناء على تغيير في وجهة النظر الحقيقية اللغوية نفسها "؛¹ أي أنها عملية تنويع وتغيير الرسالة بحيث لا يؤثر على شكل بنية التراكيب لهذه الرسالة.

ب.3_ التكافؤ: l'équivalence

يعرفه فيني ودار بلني كما يلي: " يمكن لنصين أن يعبرا عن نفس الوضعية التي تصور واقع واحد باستعمال وسائل أسلوبية مختلفة تماما "2.

معناه على المترجم أن يتشبع بثقافة كلتا اللغتين المنقول منها والمنقول إليها كي يعطي المقابل الصحيح ويحدث نفس الأثر الأصلي في نفس القارئ الأجنبي و المستهدف. مثلا: كل الطرق تؤدي إلى روما، تحدث نفس الاستجابة لدى القارئ العربي المسلم لعبارة: كل الطرق تؤدي إلى مكة، وغالبا ما يستعمل هذا النوع في ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الاصطلاحية كما يعد الخيار الأكثر نجاعة .

ب.4_ التصرف l'adaptation

حسب لاد ميرال فإن " هذا الأسلوب لا يشكل الحد الأقصى للترجمة بل الحد التساؤمي التقريبي لتعذر الترجمة "3 .

كما صنّفه فيني ودار بلني على أنه عنصر يتوسط كل من الترجمة والإبداع حيث يلجأ إليه المترجم عند غياب ما يقابل في اللغة المستهدفة وهذا ما يستوجب إحداث وضعية ثقافية

1 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, opcit, p51.

2 - VINAY Jean-paul & Darbelenet Jean, ibid , p52.

3- إنعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، دار الفارابي- بيروت- لبنان، ط1، 2003، ص119.

تكافئ الوضعية الأصلية؛ أي أن التكافؤ في هذه الحالة هو تكافؤ في الوضعيات وليس في المعاني أو في التراكيب. هذا ما صرحا به في كتابهما:

" l'adaptation n'est déjà plus une traduction " ¹

أي أن التصرف لا يعد ترجمة أبدا بل نلخصه في حالة وقوع المترجم في تعذر الترجمة أثناء القيام بالعملية الترجمة.

وهذا الأسلوب يستعمله الكاتب عادة في الأدب، فما هو الأدب؟

4. تعريف الأدب :

اختلف مدلوله باختلاف العصور :

■ "في العصر الجاهلي والإسلامي" : كانت كلمة « أدب » تعني التهذيب الخلقي، كقول الرسول ﷺ "أدبني ربي فأحسن تأديبي" ².

■ "في العصر الأموي": أخذت معنا إضافيا جديدا هو: التعليم، ف « المؤدبون » في هذا العصر هم المعلمون الذين كانوا يعلمون أولاد الخلفاء والوزراء الشعر والخطب وأخبار العرب وأيامهم وأنسابهم. ³

■ "وفي العصر العباسي" : كان الأدب يعني التهذيب، أو التعليم، أو التهذيب والتعليم معا، أو كل المعارف غير الدينية التي ترقى بالإنسان اجتماعيا وثقافيا، أو الأخذ من كل علم بطرف (يعرف ابن خلدون الأدب بقوله: هو حفظ أشعار العرب وأخبارهم والأخذ من كل علم بطرف)، أو أدب السلوك الذي يجب أن يراعى عند طبقة من الناس. ⁴

■ "في العصر الحديث": أخذت لفظة الأدب مدلولين إضافيين جديدين:

1. معنى عام هو يشمل كل من كتب سواء كان علما أم فلسفة أم أدبا خالصا.

1 -LADMIRAL, Jean-René, traduire, théorèmes pour la traduction, Paris, PAYOT,1979, p20

2- د. راميل يعقوب وآخرون، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية عربي- انجليزي- فرنسي، دار العلم للملايين، ط1، بيروت-لبنان، شباط (فبراير) 1987، ص25.

3- المرجع نفسه، ص25.

4-د. راميل يعقوب و آخرون، مرجع سابق، ص25.

2. معنى خاص، ويعني الأدب الخالص الجميل الذي يراد به التأثير في عواطف القارئ والسامع معاً، كما هو معروف في صناعتي الشعر والنثر.¹

ويُفهم من ذلك أن لفظة "أدب" قد تطورت على مر العصور، فكان لها معاني عديدة ومختلفة، من بينها تهذيب النفس، والتعليم، ومراعاة أصول التصرف الأخلاقي والاجتماعي المتعارف عليها لدى مجتمع معين.

أما بالنسبة للعصر الحديث، فقد اتخذت كلمة "أدب" معنيين أساسيين، هما، معنى عام ويكمل في كل ما ينتجه فكر الإنسان من صنوف المعرفة. ومعنى خاص يتمثل في الكلام الفصيح الذي يصدر عن عاطفة ويتصف بالحسن والتأثير.

ومن التعريفات المشهورة للأدب، تعريف محمد مندور² الذي يرى أن الأدب هو " كل ما يثير فينا بفضل خصائص صياغته إحساسات جمالية أو انفعالات عاطفية أو هما معا".³

فالأدب نظراً لذلك يجب أن يصاغ بطريقة فنية خاصة وأن يثير الجمال ويعبر عن الانفعالات.

وتعد كلمة "أدب" من المصطلحات التي يصعب تحديد معناها الأصلي، فلقد تباينت فيها الأنظار ودار حولها الجدل، وهي ما تزال موضع دراسة وبحث حتى يومنا هذا. إذ يقول في ذلك الدكتور انطونيوس بطرس: " فليس من السهل، إذا تحديد الأدب، الذي يشمل جميع أحوال الإنسان، في الولادة والموت، والحزن والفرح، والحب والكراهية، والإثم والتوبة..."⁴

1- المرجع السابق ، ص25.

2- ولد محمد مندور عام 1907، وتوفي سنة 1956، بعد أن ترك بصمات نظرية واضحة على "النقد العربي". فهو من الرموز الأولى التي ساهمت في التأسيس المفهومي له.

3- محمد مندور، الأدب وفنونه، دار نهضة مصر، القاهرة، ص7.

4- د. انطونيوس بطرس، الأدب (تعريفه، أنواعه، مذهبه)، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس-لبنان، 2005، ص10.

5. عناصر الأدب

"يتكون الأدب في جميع صورته من أربعة عناصر: العاطفة والخيال والمعاني والأسلوب. وهذا يعني أن كل نوع من أنواع الأدب لا يتحقق وجوده إلا بوجود هذه العناصر فيه و تضافرها معا في بنائه، ولكن وجودها في الأدب يختلف في القدر أو الدرجة حسب طبيعة كل نوع من أنواع الأدب، فحظ الشعر من العاطفة أوفر، وحظ النثر من المعنى أو الفكرة أوفر"¹ ونعني بذلك أن الأدب القوي لا بد أن يتوفر على العناصر الأربعة، فإذا تخلف فيها عنصر اثر سلبي على تشكيلة الأدب، وكل أدب يشتمل على هذه العناصر باختلاف المقدار .

1.5 العاطفة

تشكل العاطفة عنصرا هاما في الأدب، وتكون الحاجة إليها أشد من أي عنصر. " والعاطفة هي مجموعة الأحاسيس والمشاعر التي تنتاب الأديب عندما يمر بتجربة ما، فيعبر عنها محاولا إحداث تغيير ما في نفس القارئ."² أو بصيغة أخرى، العاطفة تشمل الحالة الشعورية التي تتولد في نفس الأديب أو الكاتب إثر مروره بتجربة معينة، يرغب بنقلها إلى المتلقي بطريقته الخاصة ليحدث فيه نفس الانطباع.

" تكمن أهمية العاطفة في كونها تميز النص الأدبي من النص العلمي؛ وتميز أديبا من غيره. ومن مقاييس نقدها: صدق العاطفة ونبل العاطفة "³ فمن المعروف أن النصوص الأدبية تحظى بقدر عظيم من العواطف المختلفة على عكس النصوص العلمية التي تكون في الأغلب جافة

1- ينظر إلى: النقد الأدبي الحديث + عناصر الأدب، my channel، نشر بتاريخ 6 جوان 2021، تم التصفح بيوم الثلاثاء 17 أبريل 2022، عند الساعة 14:23.

https://www.youtube.com/watch?v=8uw_ir0YCqQ

2- ينظر إلى: عناصر العمل الأدبي، قناة عيسى الخطيب، تم النشر بتاريخ 15 نوفمبر 2020، تم التصفح بيوم الثلاثاء 17 أبريل 2022، عند الساعة 16:35.

https://www.youtube.com/watch?v=nxxH_FsG2UY

3- ينظر إلى: الصف العاشر اللغة العربية عناصر العمل الأدبي ج1، قناة الصف العاشر، نشر في 29 سبتمبر 2020، تاريخ التصفح الثلاثاء 17 أبريل 2022، عند الساعة 18:50.

https://www.youtube.com/results?search_query

وخالية من العواطف. ومن أهم معايير نقد العاطفة ان يتصف العمل الأدبي بصدق العاطفة؛ أي البعد عن التكلف والتصنع وأيضا النبل العاطفة؛ أي سموها عن العواطف السلبية.

2.5. الخيال

"عنصر الخيال يرتبط بعنصر العاطفة بشكل وثيق، ويجب على الكاتب أن يلهم خيال القارئ وبالتالي يمس شعوره وعاطفته، ويجب توظيف الخيال منطقيا بحيث يوضح ولا يطمس ويشوه تلك المعاني والأفكار. فالخيال إذا اقترب من المستحيل أصبح وهما وشتت أية أفكار أرادها الكاتب في النص."¹

والخيال ملكة نفسية وموهبة فنية تلعب دورا هاما في إيقاظ العواطف وتساهم بشكل كبير في إبراز المعنى بطريقه مبدعه تؤثر في وعي المتلقي، وتجعله قادرا على تذوق رونق العمل الأدبي، و هذا ما أكده الناقد الفني جون راسكن John Ruskin في قوله "إن ملكة الخيال غامضة لا يمكن تعريفها، إنما يمكن معرفتها بأثرها".²

3.5. المعاني (الأفكار):

الفكرة هي "الوجه الذي تعتمد عليه العاطفة، لأن النص الأدبي ليس عاطفة فحسب، وإنما هو عاطفة وفكرة. فالعاطفة وحدها لا تصنع نصا أدبيا بل تحتاج إلى فكرة مبدعة تلمع في رأس الأديب فيصوغها لنا وينقلها إلينا بواسطة أدبه وفنه".³

فالمعنى حسب ما سبق ذكره، هو الفكرة التي يبني عليها موضوع النص الأدبي، والرسالة المراد إبلاغها، كما يشترط أن يكون المعنى واضحا و ممزوجا بالعاطفة.

1- ينظر إلى: بسمة كمال العتيبي، عناصر العمل الادبي، آخر تحديث يوم 29 يونيو 2016 عند الساعة 07:50، تم التصفح الاربعاء 18 افريل، 2022 عند الساعة 14:23، المتوفر على الرابط: <https://mawdoo3.com>

2- ينظر إلى: عناصر الادب مع توجيه مطلوب وصلة النقد بالأدب، نشر بتاريخ 09 فيفري 2017، تم التصفح بتاريخ الاربعاء 18 افريل 2022، عند الساعة 10:35، المتوفر على الرابط: <https://eandt91.wordpress.com>

3- ينظر إلى: الصف العاشر اللغة العربية عناصر العمل الادبي ج1، مرجع سابق. https://www.youtube.com/results?search_query

4.5. الأسلوب

"وهو طريقه الكاتب أو الشاعر الخاصة في اختيار الألفاظ على شكل الذي يرتضيه الذوق. وتأليف الكلام على الوضع الذي يقتضيه العقل." ¹ فالأسلوب استنادا لذلك، هو المنهج الذي يعتمد عليه الأديب في كتابة نصه الأدبي، والطريقة التي يختار بها ألفاظه، فهناك من الأدباء من يتميز ببساطة أسلوبه ومنهم من يعرف بأسلوبه الأدبي المعقد.

6. مفهوم النص الأدبي

يعتبر النص من المصطلحات الشائعة والأساسية لدى الكتاب على اختلاف تخصصاتهم ودراساتهم، وهو المتمم لعملية الإبداع الأدبي المرهونة بالمبدع أولا ثم النص ثانيا ثم المتلقي ثالثا ².

وتتعدد مفاهيم النص ودلالاته حسب المجال الذي ينتمي إليه.

أ - النص لغة

يدل مصطلح النص في المادة المعجمية واللغة على عدة معان واستعمالات. فقد ورد في لسان العرب إن النص "هو رفعك الشيء. نص حديث نصّه، نصّا: رفعه. وكل ما أظهر، فقد نُصّ،" وقال عمرو بن دينار: "ما رأيت رجلا أنص للحديث من الزهري، أي أرفع له وأسند. يقال: نص الحديث إلى فلان أي رفعه، وكذلك نصصه إليه، ونصت الظبية حيدها: رفعتة" ³. ونجد في القاموس المحيط: "نَصَّ نَأَقْتَهُ: استخرج أقصى ما عندها من السير والشيء، حركه. ومنه فلان نص انفه غضبا، والشيء أظهره." ⁴

1- ينظر إلى: النقد الأدبي الحديث + عناصر الأدب، مرجع سابق.

https://www.youtube.com/watch?v=8uw_ir0YCqQ

2- الدكتور نضال "محمد فتحي" الشمالي، قراءة النص الأدبي (مدخل ومنطلقات)، دار وائل للنشر، ط1، 2009، ص27.

3- الدكتور نضال "محمد فتحي" الشمالي، مرجع نفسه، ص27.

4- الفيروز ابادي، القاموس المحيط 1: 876، مطبعة البابي الحلبي، ط2، 1952.

ب - اصطلاحا

يختلف معنى النص اصطلاحا، فقد ساهم العديد من الباحثين والنقاد في تعريفه. ونذكر في هذا الصدد سعيد يقطين الذي يعرف النصّ بأنه: "بنية دلالية تنتجها ذات (فردية أو جماعية)، ضمن بنية نصية منتجة وفي إطار بنيات ثقافية واجتماعية محددة".¹ فالنص حسب ما تسوقه التعاريف اللغوية المذكورة يحمل عدة دلالات، من بينها الرفع، الظهور، الإسناد والتحريك أما بالنسبة للمعنى الاصطلاحي، فيعتبر النص مجموعة من الوحدات اللغوية المنسجمة فيما بينها، والتي تعطي دلالة ومعنى وتكون منتجة من طرف فرد أو جماعة.

و إذا كان النص هو القول اللغوي المكتفي بذاته، والمكتمل دلاليا فإن هذا يمكن أن ينطبق على «الكلمة» وكذلك «الجملة» أو «التركيب»، كما يمكن ان ينطبق على «الكتاب الكامل»، وهذا ما ذهب إليه العالم اللسان لويس هيلمسليف Louis Hjelmslev عندما استعمل مصطلح «النص» بمعنى واسع؛ إذ أطلقه على أي ملفوظ منقّد، قديما أو حديثا، مكتوبا أو محكيا، طويلا أو قصيرا، فكلمة قف، مثلا، هي في نظر هيلمسليف نص كامل، كما أن جماع المادة اللغوية لرواية بكاملها هي أيضا نص كامل.²

والنص الأدبي هو "كيان متكامل يتكون من أجزاء تنمو باتجاه البنية الكلية، إنه عمل يمثل جنسا أدبيا معينا، تتوافر فيه شروط العملية الأدبية من التماسك والوحدة والانسجام والكلية".³ وقريبا من هذا نجد محمد عزام يقول عن النص الأدبي أنه: "وحدات لغوية، ذات وظيفة تواصلية دلالية، تحكمها مبادئ أدبية وتنتجها ذات فردية أو جماعية".⁴ من هنا نستنتج إن النص

1- سعيد يقطين، انفتاح النص الروائي: النص و السياق، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، بيروت، ط2، 2001، ص32.

2- أ. د. عبد الله خضر، مفهوم النص، قسم اللغة العربية و آدابها، تم التصفح يوم 2022/04/22، عند <https://aiacademy.info>. 14:03

3- ابراهيم السعافين وآخرون: مناهج تحليل النص الأدبي، 2003، جامعة القدس المفتوحة، ط2، ص19.

4- محمد عزام، النص الغائب، تجليات التناص في الشعر العربي، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001، ص26.

الأدبي هو بنية لسانية تخضع لمجموعة من الشروط والمبادئ الأدبية التي تسهل على الأديب نقل ما يجول في خاطره من مشاعر وأحاسيس.

7. خصائص النص الأدبي

يُتَّصَف كل نص أدبي، أيا كانت طبيعته، شعري أم نثري بخصائص وسمات تميزه عن باقي النصوص، ونذكر من بين هذه الميزات ما يلي:

1.7 الوظيفة التعبيرية

"تحتل الوظيفة التعبيرية للغة المكان الأول في العمل الأدبي." ¹ فالغرض من إنتاج العمل الأدبي ليس المتعة فقط، بل هو رسالة يقدمها الأديب للمتلقي هدفها الأساسي هو التعبير عن الواقع المعاش في المجتمع . وتكون اللغة هي الأداة التي تمنح الكاتب القدرة على نقل وإيصال التجارب الذاتية والمواقف الإنسانية التي مر بها إلى المتلقي.

2.7 شاعرية النص

تعد الشاعرية من السمات البارزة التي تطغى علي النص الأدبي، ويمكن تعريفها بأنها: " فنيات التحول الأسلوبية، وهي (استعارة) النص، كتطور لاستعارة الجملة، حيث ينحرف النص عن معناه الحقيقي إلى معناه المجازي." ² وتعتبر الشاعرية طاقة ومهارة فنية يتم توظيفها في النص الأدبي للتمكن من الولوج إلى ذهن القارئ وترك اثر عميق في ذاته.

3.7 القدرة الإيحائية

يشكل إichاء عنصرًا مهمًا في إثراء المعاني وإعطائها رونقًا وسحرًا لأن "المبدع حين يكتب عمله فإنه يصف كلماته بطريقة خاصة حتى يظهر للمتلقي أن هذه الألفاظ غير الألفاظ التي تجري على لسانه أو تجري على قلمه، وهو في طريقة صفة أو بنائه للكلمات بهذه الطريقة

1- سامية أسعد، ترجم النص الأدبي، مجلة عالم الفكر، المجلد 19، العدد 4، الكويت، 1989، ص 15.
2- عبد الله العذامي، الخطيئة والتكفير: من البنيوية إلى التشريرية، المغرب، المركز الثقافي العربي، ط6، 2006، ص 27.

يحملها دلالات إيحائية شعورية، يجعلها تختلف عن دلالاتها المعجمية المتعارف عليها"¹ فالإيحاء أسلوب فني يستطيع الكاتب من خلاله أن يعبر عن فكرة معينة بشكل غير مباشر، و يلجأ الأديب غالباً إلى هذا الفن الأدبي لجعل القارئ قادراً على إدراك حقائق الأشياء عن طريق الإحساس بها .

4.7 القيمة الشكلية

للشكل علاقة وطيدة بالمعنى في النص الأدبي، ويقصد به في هذا الإطار " طريقة المؤلف في ترتيب موضوعه الأدبي والتنسيق بين أجزائه لضمان وضوح المضمون وتلاؤمه معه، والشكل في العمل الأدبي يصاغ من داخله ولا يقبل المؤثرات الخارجية. فإذا كان المضمون فكرة كان الشكل هيكلها ولباسها. وكلما سما الأديب في عمله الأدبي ازداد انصهار الشكل بالمضمون، حتى يبلغا- في مرحلة ما - كلا واحداً. فالشكل طريقة التعبير عن الفكرة، ووسيلة بناء المبنى مع المعنى."²

إذن الشكل هو القالب الفني الذي يمنح الفرد القدرة على تذوق العمل الأدبي وإدراك نواحي الجمال والقبح فيه.

5.7 تعدد القراءة:

لا يختلف الدارسون أبداً في أن تناول النص الأدبي يكون بالرجوع إلى اللغة التي كتب بها (أي اللغة الأصل)، لكنهم يختلفون في قراءتها. ومن أهم أسباب هذا الاختلاف ما يلي:³

1.5.7 الغموض:

- 1- ماهر شعبان عبد الباري، التذوق الأدبي: طبيعته، نظرياته، مقوماته، معاييرها، قياسه، عمان، دار الفكر، ط3، 2011، ص21.
- 2- محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، ج1، بيروت، دار الكتب العلمية، ط2، 1999، ص573.
- 3- زهير غازي زاهد، قراءة النص، مجلة ينبع، العدد 19، كلية الآداب، جامعة الكوفة، 2007، ص85.

يعتبر من السمات الفنية الرئيسية التي يوضحها الكاتب في النص الأدبي لكي يزيده متعة وتعقيدا، وينتج عن هذا التعقيد تعدد معاني النص الواحد واختلاف تفسيراته حسب مستوى الثقافة عند كل قارئ.

2.5.7 اختلاف المناهج:

"يؤدي اختلاف المناهج بالضرورة إلى تعدد القراءة وتعدد المعنى للنص الواحد."¹ تختلف سبل ومناهج قراءة النص الأدبي، حيث توجد أكثر من طريقة يمكن الاعتماد عليها في معالجة النصوص الأدبية، مما يؤدي إلى اختلاف مضمون النص واحد.

3.5.7 اختلاف القارئ:

"يؤدي اختلاف القارئ أساسا إلى تعدد فعل القراءة مثل القارئ المستهلك والقارئ الناقد، الأول هدفه التذوق أما الثاني يسعى إلى معالجة إشكالية ما."² فاختلاف القارئ يدعو بالضرورة إلى تنوع معاني النص، وذلك حسب غاية المترجم وغرضه من القراءة .

1- زهير غازي زاهد، مرجع سابق، ص86.

2- زهير غازي زاهد، نفسه، ص88.

6.7 القيم العالمية:

تتميز النصوص الأدبية باختلاف أنواعها بطابع جمالي خاص وراثتها بالقيم العالمية. فالأدب ليس نشاط اعتباطي يسعى لتحقيق المتعة فقط، وإنما هو عمل هادف يرنو إلى ترسيخ قيم إنسانية نبيلة تتعلق بالواقع الإنساني الذي يناضل من أجله وهذه القيم لا تأتي من ميدان بعيد، بل هي نتيجة تفاعل الأديب مع واقعه النفسي والاجتماعي والثقافي.¹

8. علاقة الترجمة بالأدب

ترتبط الترجمة ارتباطاً وثيقاً بالأدب، ويتجسد هذا الرابط الترجمة الأدبية المتمثلة في ترجمة الأعمال الأدبية كالروايات والقصص والشعر والمسرحيات وغير ذلك من الأنواع الأدبية.

ويمكن وصف علاقة الترجمة بالأدب بأنها علاقة تأثير متبادل حيث يؤثر الأدب في الترجمة بقدر ما تؤثر الترجمة في الأدب.²

يتجلى أثر الأدب في الترجمة بكثرة الأعمال الأدبية المترجمة خاصة روائع الأدب العالمي الذي نقل إلى عدة لغات و نذكر منها روايات شكسبير و موليير و ابن المقفع وغيرهم. ومن جهة أخرى نلمس هذا التأثير عبر الأعمال التي نقلها الأدباء من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، ونقد الترجمات، وتأليف المعاجم، وصياغة نظريات ومقومات ومناهج الترجمة الأدبية.³

لقد اهتم الأدباء بمراجعة مختلف الترجمات من: دواوين الشعر، الروايات، القصص، الكتب التاريخية وكتب الفلسفة، وكان لاختلاف المراجعات والنقد دور كبير في ظهور علاقة

1- حسام الدين حنيش، نحو مقارنة لنقد الترجمة الأدبية الأرض والدم لمولود فرعون دراسة تطبيقية، مذكرة لنيل شهادة ماجستير في الترجمة الأدبية، معهد الترجمة، جامعة وهران 01 أحمد بن بلة، 2016/ 2017، ص60.

2- د. عارف كرخي أبو خضير، الأدب والترجمة، نشر بتاريخ 2016/05/01، تم التصفح بتاريخ 2022/05/29، عند الساعة 20:07. متوفر على الرابط: <https://www.academia.edu>

3- د. عارف كرخي أبو خضير، مرجع نفسه .

فعالة متبادلة بين المترجمين والنقاد فنجد من جهة أن النقاد يتابعون الأعمال الترجمة وفق نقد إيجابي متكامل بإرشادات وتوصيات، ومن جهة أخرى اطلع الأدباء المترجمون على أعمال النقاد لتطوير مستواهم.¹

لقد كان أثر الترجمة في الأدب أثرا واسعا وعميقا حيث أننا لا نلمس هذا التأثير في العمل الأدبي فقط، بل يتعد ذلك إلى صاحب العمل الأدبي بذاته، إبداعه وثقافته.² في مجمل القول، نستنتج أن الترجمة والأدب يكملان بعضهما البعض، حيث أننا لا نجد ترجمة من دون أدب أو أدب من دون ترجمة.

1- د. عارف كرخي أبو خضير، المرجع السابق .

2- نفسه.

خلاصة:

للترجمة أهمية بالغة في حياة الفرد، فهي تشكل محور التواصل بين الأمم والشعوب، وميناء توافد جل الثقافات. ولما كان لها مثل هذه المكانة العظيمة، بات من الضروري ظهور مبادئ وأساليب تضبطها إلى جانب نظريات تستند إليها والتي بفضلها نستطيع فهم وتحليل العملية الترجمية.

وللترجمة علاقة وطيدة بالأدب الذي يعدّ بدوره وجها من وجوه الفن التي تسمح للمرء بالتعبير عن مشاعره وأحاسيسه. ويقوم الأدب على عدة عناصر تتكامل وتتصهر في قالب يسمى النص الأدبي الذي يتباين عن النصوص الأخرى برونقه وسحره.

الفصل الثاني:

الترجمة الأدبية و النقد

تمهيد:

تعد الترجمة وسيلة معرفية هامة للخوض في غمار فكر الآخر وثقافته، ونافذة للاطلاع على تراث الحضارات ونتاجها الفكري والأدبي. وللترجمة مجموعة من الأنواع والتصنيفات على رأسها الترجمة الأدبية التي تنشر الأدب في مختلف أنحاء العالم بما في ذلك العالم العربي.

1- مفهوم الترجمة الأدبية:

إن الترجمة الأدبية من أصعب الترجمات؛ لأنها ترجمة متخصصة هذا ما أدى إلى اختلاف المفاهيم التي تخص هذا النوع من الترجمات وفق اختلاف آراء ووجهات المهتمين بها، فقد عرّفها الدكتور محمد عناني بأنها "ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة literary genres ؛ مثل الشعر والقصة والمسرح وما إليها، وتتشرك مع الترجمة بصفة عامة أي الترجمة في شتى فروع المعرفة"،¹ كما عرّفها أوليف كلاس olive classe على النحو التالي:

"Literary translation is read as conventionally distinguished from technical translation."²

ومعناه أن الترجمة الأدبية تختلف وتتميز عن الترجمة التقنية. ولكن لماذا؟ طبعاً لأنها تهتم بنقل الإبداع بشتى أشكاله: فني، قصصي، مسرحي، سينمائي، شعري وغيرها من لغة إلى أخرى، وبالتالي لا يكفي فقط أن ننقل المفردات بل علينا أن نرفقها بأحاسيسها، وفي هذا يمكن أن نقول أن الترجمة الأدبية نشاط تجتمع فيه مهارة وثقافة المترجم في نقل النص الأدبي وضرورة إبقائه على نفس الأثر الفني والجمالي للنص المصدر.

1- د. محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغمان، ط2، 2003، ص07.

2 - CLASSE Olive· Encyclopedia of literary translation into English، vol2, Taylor & Francis, 2000, p 7111.

2- أهمية ومكانة الترجمة الأدبية:

تؤدي الترجمة الأدبية دورا مهما في رسم صورة المجتمعات العربية داخل الشعوب الأجنبية ،التي تحمل في ثناياها الموروث الشعبي والهوية والحضارة، وكما هو الحال عندما يتعلق الأمر بترجمة الأعمال الأجنبية إلى اللغة العربية.

كأعمال أجاتا كريستي وكونان دويل وارنست هيمنجواي وغيرهم من المؤلفين الأجانب" فالآثار التي تنتقل إلى العربية تصبح، بمجرد تعريبها جزءا لا يتجزأ من الثقافة العربية.¹ كما أن الترجمة الأدبية أحد أهم الروافد العلمية التي يتغذى منها أدبنا العربي، ولولاها لما نشأت الرواية والمسرحية التي كان يجهلها العرب مسبقا. ويرجع لها الفضل أيضا في ظهور المذاهب الأدبية والنقدية الغربية الحديثة على الساحة الأدبية العربية.

كما قال ارنست رينان * Ernest Renan حول أهمية الترجمة الأدبية" إن الأثر غير المترجم يعدّ نصف منشور" بمعنى أن ترجمة العمل الأدبي تعيد إحيائه ولا فائدة لإنتاج أدبي من عدم التفات النقاد والقراء إليه.

وأخيرا سنتحدث عن فعالية الترجمة الأدبية في نطاق التربية والتعليم ،حيث أن معظم المناهج التربوية والكتب المدرسية التي تعتمد على المؤسسات التعليمية، تكونت بالاعتماد على الترجمة.²

3- مفهوم النقد criticism/ critique :

يعد النقد من أقوى الأسباب التي حافظت على مكانة الأدب العربي، لذا إهتم به العرب كثيرا وأخذوا يبحثون فيه ؛كي يصلوا إلى نتائج تُثري الدرس الترجمي. ومنه ما الذي نعنيه بالنقد؟ وما هي وظيفته وهدفه؟

1- عبده عبود، حول دور الترجمة الادبية في تشكيل صورة العرب في الأقطار الأوروبية والغربية، مجلة عالم الفكر، المجلد 21، العدد2، الكويت، 1991، ص105.

* ERNEST RENAN : né le 27 février 1823 à Tréguier et mort le 02/10/1892 à paris, est un écrivain, philologue, philosophe et historien français.

2- محمد محمود بيومي، لماذا نترجم؟، مجلة الفيصل، العدد 239، السعودية، 1996، ص21.

أ- لغة

"نقد كتابا أي تناول بالدرس والتحليل. هو فن الناقد الذي يعطي رأيه في عمل أدبي أو فني "نقد أدبي"، "نقد موسيقي"، "نقد موضوعي"، "نقد ذاتي": حكم المرء في سلوكه، في تصرفه الشخصي. والناقد: جمع نقاد: كاتب يعطي رأيه في عمل أدبي أو فني يظهر العيوب والمحاسن، ويميز بين الجيد والرديء أو بين الصحيح والزائف"¹.

وكلمة نقد تعني فن النقد ونقاد في المعجم الوسيط،² وفي le Robert هي:

la critique (n et adj) : " examen en vue de porter un jugement.

Art de juger les ouvrages de l'esprit, les œuvres littéraires, artistique ; jugement sur une œuvre.

Qui décide de la valeur des qualités et des défauts des ouvrages de l'esprit, des œuvres d'art."³

النقد(اسم وصفة) : اختبار آراء للوصول إلى حكم .

فن نقد الكتب التي تتعلق بالفكر ، الآثار الأدبية ، الفنية ، أن تحكم على أثر مكتوب.

هو الذي يقرر قيمة الأنواع والنقائص التي تحتويها الكتب الفكرية والآثار الفنية.

ومنه نستنتج أن كلمة نقد لها معاني عديدة ،وتتنحصر بين مفهوم ايجابي ومفهوم سلبي؛

أي البحث عن أوجه الحسن وتعزيزها وعن أوجه العيب وتفاديها، وهذا بعد الفحص والتحليل.

ب- اصطلاحا :

هو دراسة الأعمال الأدبية والفنية وتفسيرها وتحليلها وموازنتها بغيرها لإبراز قيمتها

و درجتها.¹

1- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، لبنان، مطابع نصر الله، ط2، 2001، ص1440.

2- جروان السابق، معجم اللغات الوسيط، إنكليزي-فرنسي-عربي، دار السابق للنشر، بيروت لبنان، ط1، ص164.

3 - Alain Rey et d'autres , Le Robert Micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française, Paris, deuxième édition, 2006, p312.

ويفترض على الناقد أن يكون خبيراً ،لديه مؤهلات خاصة يستطيع من خلالها أن يبين مزايا و عيوب أي عمل أدبي وأن يصدر عليه حكماً. وهو ذاتي من حيث تأثره بثقافة الناقد وذوقه ووجهة نظره،وموضوعي من جهة أنه مقيد بنظريات وأصول علمية.²

4-وظيفة النقد وغايته:

سنحدد الدور الذي يقوم به النقد والهدف الذي يرمي إليه عبر النقاط التالية:

- تقدير العمل الأدبي من الناحية الفنية وبيان قيمته الموضوعية.
- تعيين مكانة العمل الأدبي في مجاله الخاص، أي في عالم الأدب الذي ينتمي إليه.
- تحديد مدى تأثر العمل الأدبي بالبيئة التي ظهر فيها ومدى تأثيرها.
- التعرف على سمات صاحب العمل الأدبي من خلال أعماله وإلى خصائصه الشعورية والتعبيرية وكشف العوامل النفسية التي أنتج من خلالها العمل الأدبي.³

5- مفهوم نقد الترجمة:

يتكون نقد الترجمة من كلمتين هما:

"الترجمة" وهي العملية التي عبرها يتم نقل جميع العناصر اللغوية وخارج اللغوية الموجودة في النص المصدر إلى النص الهدف بأكبر قدر من الأمانة والتحفظ والدقة. و"نقد" التي لها العديد من المعاني من بينها إظهار العيب، ونقد الكلام أي اظهر ما به من محاسن وعيوب.⁴

ويوجد أكثر من تعريف لمصطلح نقد الترجمة؛ بسبب الاهتمام الزائد في ميدان النقد

الترجمات، وفي هذا الصدد جاء بيتر نيو مارك Peter Newmark بالتعريف التالي:

1- مكتسبات قبلية من محاضرة الدكتورة فتحية عبد الكامل، بعنوان نقد الترجمة، مقياس نقد الترجمة عربي-انجليزي، كلية الآداب واللغات الأجنبية، شعبة الترجمة، ماستر 2، جامعة أبوبكر بلقايد، 2021، الدرس 01.
2- د. عبد العزيز عتيق، في النقد الأدبي، دار النهضة العربية، ط1، ص 264 و 265.
3- د. عبد العزيز عتيق، المرجع نفسه، ص 275.
4- فؤاد إفرام البستاني، منجد الطلاب، دار المشرق، بيروت، ط46، 1999، ص 822.

"Translation criticism is an essential link between translation theory and its practice, it is also an enjoyable and instructive exercise, particularly if you are criticizing someone else's translation or, even better, two or more translations of the same text. You soon become aware not only of the large taste area, but that may be differently translated, depending on the preferred method of the translator".¹

إن نقد الترجمة هو بمثابة رابط يصل بين نظرية الترجمة وممارستها، وهو إحدى التمارين الممتعة والتعليمية، لاسيما إذا كنت تنتقد ترجمة شخص آخر حتى لو كانت جيدة، أو ترجمتين أو أكثر للنص ذاته. بعد ذلك لا تصبح مدركا لنطاق التذوق الواسع فحسب، بل تدرك بأن النص قد يترجم بصفة مختلفة بالاعتماد على المنهجية المفضلة للمترجم. (ترجمتنا) نستنتج من هذا الكلام، أنه يمكن تحديد العيوب التي تظهر في النصوص المترجمة جراء تطبيق نظريات الترجمة عليها، ورفع قيمتها عن طريق النقد الترجمي بالاعتماد على التحليل والمقارنة التي نطبقها على العمل الأصلي وترجمته.

6-أنواع نقد الترجمة ووظائفه:

إن طبيعة التحليل والتقييم المنتهجة في المقترح النقدي هو الذي يقسم نقد الترجمة إلى نوعين أساسيين هما:

*نقد الترجمة الذاتي:

في حال اعتماد الناقد على التحليل التقييمي للنص المترجم ويستخدم هذا النوع كوسيلة خفية لتوعية الطلبة بأي انتهاك للمعايير النحوية أو المعجمية حيث يباشر المؤلفين في كتابة نصوص تتناول تلك الأخطاء وشرحها وتحليلها كما يدخل النقد الذاتي ضمن تعليم الترجمة بحيث يتم إجراء مقارنة بين النصوص الأصلية وترجمتها ثم الحكم عليها².

1 - NEWMARK, Peter, a textbook of translation, New York : prentice hall, 1988, p184.

2 -NORD, christiane, text analysis in translation : theory methodology and didactic application of a model for translation oriented text analysis, Rodopi, 2005, p179. (pdf)

*** نقد الترجمة الموضوعي:**

في حالة ما إذا قام الناقد بتحليل النصين الأصلي والمستهدف ومقارنتهما، يجب أن يقدم هذا التحليل معلومات عن أوجه الاختلاف وأوجه التشابه للبنن اللغوية في النصين المصدر والهدف ومعلومات حول الاستراتيجيات والمناهج المعتمدة في العملية الترجمة.¹ ومنه نستطيع أن نقول، إن هدف هذا النوع من التحليل المقارن هو إبراز مواطن الضعف ومواطن القوة في النص المترجم؛ أي النقد البناء.

7. أهم مناهج نقد الترجمة:

من أهم مناهج نقد الترجمة المعتمدة في مجال نقد الترجمة الأدبية نجد: منهجي كاتارينا رايس وانطوان برمان ، اللذان يشتركان في أن النقد يجب ان يكون موضوعي بناء ، ويركزان على الجانب الايجابي فيه بدل إبراز العيوب التي وردت في الترجمة. رغم أن منهج كاتارينا يقدم فهما عاما للنسخة الأصلية على خلاف منهج انطوان الذي يبدأ بقراءات النص المترجم إلا أنهما يقدمان حكما متوازنا وبفضلهما نميز بين الترجمة الجيدة والرديئة.

1.7 منهج كاتارينا رايس: Katharina Reiss

تحدثت الباحثة الألمانية رايس عن إمكانية ممارسة النقد الترجمي في كتابها " نقد الترجمات- إمكانيات وحدود" ، وشرحت كيفية عمل الناقد ؛ بحيث أنه إذا حكم على الترجمة لا يجب أن يكتفي فقط بوصف مميزات العمل المترجم وإنما هو مطالب بمقارنته مع النسخة الأصلية.²

نستنتج مما سبق أن الناقد يستعمل في عملية النقد ملاحظة نوع النص المقدم والأخذ بكل العناصر اللسانية وغير اللسانية التي لها مكانتها في عملية الترجمة وأن سبيله الوحيد ليصل إلى

1 - NORD, christiane, opcit, p180.

2 - Katharina, Reiss, translation criticism – potentials and assessment. Routledge, 2014, p09. (pdf)

جودة الترجمة هو مقارنتها مع النص الأصل؛ أي أن هذا التحليل الذي يستند إلى اللغة المصدر هو التحليل البناء.

وتصنف النصوص حسب كاتارينا رايس إلى:

أ_ نص يميزه المحتوى:

يشمل هذا النوع من النصوص " المنشورات الصحفية، التعليقات، التقارير الإخبارية، المواصلات التجارية، قوائم جرد السلع، كتيبات دليل الاستعمال، كراسات مواصفات، براءة الاختراع، المعاهدات، الوثائق الرسمية، الأعمال التربوية، ومختلف الأعمال الأدبية الواقعية، المقالات، الرسائل، التقارير، الأطروحات، الأدب المتخصص في العلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية والبياديين الفنية الأخرى".¹

ب _ نص يميزه الشكل:

يشمل هذا النوع من النصوص النثر الأدبي (المقالات، التراجم والسير) والنثر الخيالي (الحكايات، القصص القصيرة، الروايات القصيرة وغيرها) وجميع أنواع الشعر (الشعر المواعظي والشعر العاطفي المحض وغيرهم).²

ج _ نص يميزه التأثير:

يضم هذا النوع كل من الإعلانات، الإشهار، الوعظ، الدعاية، المناظرة الجدلية و الهجاء.³ وتهدف هذه النصوص إلى المحافظة على الأثر المرغوب وأن يحتفظ المترجم بوظيفة النداء والتحريض التي يوجهها النص للمتلقي (المستمع والقارئ) والتي وتثير فيه ردة فعل معينة تقوده إلى القيام بفعل ما.⁴

1- REISS, katharina,op cit, p27 .

2 - REISS, katharina,Ibid, p35.

3 - REISS, katharina, Ibid , p39.

4 - REISS, katharina, Ibid, p57.

واقترحت أن التكافؤ الديناميكي الذي عرضه يوجين نايدا الذي يدعو فيه إلى عدم التقيد بالضوابط اللسانية للنص الأصلي هو الأنسب لتحقيق الأمانة في هذا النوع من النصوص.

2.7 منهج انطوان برمان: Antoine Berman

هو منظرٌ ومترجم وناقد فرنسي متخصص في الترجمة من الألمانية والإسبانية ينتمي إلى مدرسة شلايرماخر في الترجمة وشكلت كتاباته تحولا في ميدان الترجمة وأساسا لنقد الترجمات خاصة الترجمة الأدبية.

كما فرق بين الترجمة الأدبية والترجمة العرقية. تأثر بفريدريك شلايرماخر وظهر هذا التأثير في عمله "المحاكمات الأجنبية". ويدرس هذا المنهج الترجمات من جميع الزوايا ووجهات النظر الممكنة في سياقات شتى ويعد منهجا دقيقا لتحليل الترجمات ونقدها وفي هذا استند برمان لنتائج النقاد الذين سبقوه أمثال بنجمان وهنري ميشونيك حسب ما ذكره في كتابه " ¹ تأسس منهجه على: "pour une critique du traductions"

◆ الركيزة الأولى : وهي التأويلية الحديثة أو التأويلية الفلسفية عند بول ريكور Paul Ricoeur والتأويلية الأدبية عند هانس روبرت ياوس Hans Robert Jauss.

◆ الركيزة الثانية : التي يمثلها نقد فالتر بنيامين .

هاتان الركيزتان ساعدتا برمان على شرح وتنظيم تجربته في تحليل الترجمات . (نظريا) أما تطبيقيا فقد اعتمد برمان على أعمال هنري ميشونيك وهي تحليلات عميقة هدفها كشف خفايا العمل المترجم واعتمد أيضا على التيار الوظيفي fonctionnaliste المتمثل في مدرسه تل أبيب.²

يتوزع هذا المنهج على مرحلتين هما:

- مرحلة أولية: تتمثل في قراءة العمل الأصلي والنصوص المترجمة.
- مرحلة أساسية: تتمثل في مقارنة النصين الأصلي والنسخة المترجمة والاستنتاج.

مراحل منهج برمان:

1- ميلود بوخال ، مقال حول نقد الترجمات عند أنطوان برمان ، المركز الجامعي صالحى أحمد بالنعامة، المجلد 17، العدد 1، ديسمبر 2017، ص 125.

2- ميلود بوخال، المرجع نفسه ، ص128.

1-قراءة الترجمة عدة مرات:

بتمعن وعمق حتى تتضح له رؤية النقائص والأجزاء التي كتبت ببراعة ويجب" أن ننظر للنص المترجم كعمل نقل من منظومة لغوية ثقافية إلى منظومة لغوية ثقافية أخرى".¹

2-قراءة النص الأصلي عدة مرات:

بأناة وموضوعية لنجري النقد الأولي. حسب برمان هذه القراءات تقوم على التأمل والتحليل والتفسير والتساؤل ومن خلالها نستخرج الملاحظات لإبراز التراكمات والأساليب والمحاسن والعيوب.² وعلى الناقد أو المحلل المقارن أن يتوقف عند كل لفظة لفك الرموز وتفسير المعاني وحل الألغاز.

3- البحث عن المترجم:

عبر فهم النص المترجم أكثر منه يبحث عن المترجم، ما علاقته بصاحب النص الأصلي، ما هي مؤهلاته الترجمية وهل يترجم من لغتين أو أكثر، إلى جانب البحث عن مكونات النص الأصلي ومعرفة سيرة صاحبه ومصادره الثقافية. حسب برمان إن معرفة هوية وكفاءات المترجم اللغوية والأدبية ومنهجه هو أساس العملية النقدية وبدونها لا يمكن أن نقيم الأعمال موضوعيا.³

4- تحليل الترجمات

يشمل النقاط التالية:

1- سميرة سماك، تحت إشراف د. نصر الدين خليل، منهج النقد عند أنطوان برمان، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، وهران، كلية الآداب واللغات والفنون، شعبة ترجمة، السنة الجامعية 2010/2009، ص50.

2- ميلود بوخال، المرجع السابق، ص131-132.

3- ميلود بوخال، المرجع نفسه، ص134.

◆ أشكال التحليل: وتختلف باختلاف أشكال النصوص المترجمة (قصيدة، ديوان شعري، رواية، قصة).

◆ المواجهة: وتتم على أربعة أصعدة هي:

✓ مواجهة العناصر والمقاطع المأخوذة من النص الأصلي ومقارنتها بالمقاطع المترجمة.

✓ مواجهة المناطق النصية الناجحة في الترجمة مع المناطق النصية المقابلة في النص الأصل.

✓ مواجهة مع الأوليين وهي مناظرة الترجمة مع الترجمات الأخرى.

✓ مواجهه الترجمة مع المشروع الترجمي.¹

◆ أسلوب عرض المواجهة:

المواجهة هي في الأصل كتابة وككل خطاب موجه لجمهور يجب أن تكون تواصلية communicative أي أن تكون قابلة للقراءة lisible سهلة وواضحة.

لكن هناك عدة مخاطر تهدد هذا الوضوح من بينها:

✓ أن تغلب على النقد المصطلحات التقنية.

✓ تداخل اللغة الأصل مع لغة النقد (الهدف).

✓ كثافة وثقل النقد الذي يأتي من الخطرين الأولين.

✓ المواجهة المقطعية بين الأصل والهدف.²

ويقترح برمان ثلاثة حلول للحد منها وهي:

✓ وضوح العرض.

✓ الارتدادية la réflexivité (هي أن يعود الخطاب النقدي دائما إلى نفسه).

✓ الابتعادية la dégressivité (هي فتح الأقواس بين الفينة والأخرى لتهوية النقد).¹

1- سميرة سماك، المرجع السابق، ص61.

2- ميلود بوخال، المرجع السابق، ص137.

5- تلقي الترجمات

هنا يبحث الناقد عن كيفية تلقي الترجمة من قبل القراء ومدى تأثيرها فيهم والانطباعات التي كانت لهم عنها.
وتمثل الصحف والمجلات -غالبا- خير دليل على استحسان أو استهجان الترجمات من طرف الجمهور المتلقي.

6- النقد الإنتاجي : la critique productive

هو آخر مراحل التحليل يجب أن يكون النقد فاتحا لمجال إعادة الترجمة إما لان الترجمة خاطئة أو ناقصة وإما لأنها أصبحت قديمة تجاوزها الزمن.² كما انه يهدف إلى تحقيق مشاريع جديدة للترجمة.

وفي الأخير يقيم انطوان برمان عمل المترجم حسب معاييرين هما: الشعرية والأخلاقية.

- شعرية الترجمة هي إنتاج المترجم لنص يتناسب مع نسيج النص الأصلي.
- الأخلاقية هي مدى احترام النص الأصل وتجنب المترجم لخطر الخيانة وهما بمثابة أسس الحكم على الترجمات

وتقييمها لأنها تضمنان وجود توافق النص المصدر ولغته والنص المستهدف ووجود التأليف في اللغة الهدف.³

1- ميلود بوخال، المرجع السابق ، ص137.

2- ميلود بوخال، المرجع نفسه ، ص138.

3- ميلود بوخال ، نفسه ، ص138.

خلاصة:

بعد أن يؤلف الكتاب نصوصا أدبية تترجم من لغتها الأصلية إلى اللغة المستهدفة وإذا راجت هذه النصوص في المعارض والمحلات تتعرض للنقد لا محالة عبر فحصها من خلال استخراج الأخطاء والهفوات التي قام بها المترجمون والنقاط التي أصابوا فيها وهذا بعدما حللوا هذه النصوص (الأصلية والمترجمة) ومقارنتها ليخرجوا بتقييم موضوعي بناءً.

كما اعتبرت الباحثة كاتارينا رايس Katharina Reiss أن هذا النوع من الدراسات هو أساس في تطوير العملية الترجمية نفسها وانطلاقة لتأسيس مناهج نقدية جديدة. واشترطت رايس أن يكون النقد موضوعيا؛ أي أنه يعتمد على التحليل الدقيق المتأنى والبراهين للوصول إلى أحكام واضحة. كما أن وظيفة نقد الترجمة هي وظيفة تُخصُّ فحص النصوص الأدبية المترجمة فحصا موضوعيا وتقييمها لغة وأسلوبا وجمالا ودوره هو إرشاد القارئ عبر تعرّفه على النص المترجم وتحليله لأهم ما ورد فيه ويرشده للترجمة الجيدة ليستقبلها ويحذره من الركيكة لئبتعد عنها. وتوجيه المترجم بمعنى أنه سيدله على مواضع القوة في ترجمته ليعززها وعلى مواطن الضعف لئيتجنبها ويصححها.

الفصل الثالث:

دراسة نقدية لبعض

النماذج المختارة من كتاب

اكستاسي

تمهيد:

من بين العلوم الشائعة حالياً، والتي تساهم في تطوير الذات وتغييرها للأفضل، نجد علم التنمية البشرية. يساعد هذا العلم على التفكير الإيجابي وتفجير المواهب التي يتردد الإنسان من اخراجها، ولهذا ظهرت عدة كتب في هذا المجال من ضمنها كتاب Ecstasy.

1. التعريف بالمدونة:

لقد استلهم المؤلف عبد الهادي العمشان عنوان كتابه (الجزء الأول) من عالمه الخاص والغامض، والذي نشرته مكتبة الملك فهد الوطنية سنة 2018 . وهو متوفر بالنسختين الورقية والالكترونية، ويحتوي على 231 صفحة. ألفه الكاتب باللغة الانجليزية، ونقله إلى اللغة العربية بمساعدة أصدقائه فاطمة محمد طه وليلى ساطي.

يصنف هذا الكتاب ضمن كتب تنمية الذات، كما يصنف ضمن فئة الخواطر؛¹ لأنه يضم 65 خاطرة كل واحدة بيوم، والذي شد انتباهنا إليه هو "اكستاسي" التي طبعت بحروف عربية بيضاء على غلافه الأسود.

بمجرد أن نفتح الكتاب، نجد أن المؤلف قد دمج بين اللونين الأبيض والأسود، خط على صفحاته السوداء بأفكار بيضاء؛ وفي بعض الأحيان كان يستعمل النجوم كزينة لهذه الصفحات. في بداية تحرير الكتاب، شرح المؤلف معنى كلمة اكستاسي، كما نلاحظ أنه كتب في كل صفحة حكمة أرفقها برسومات تعبر عن الكلمات وتزيدها وضوحاً، ولاحظنا أن كل نصيحة في هذا الفن الأسود (الكتاب) موجهة لمختلف الفئات من المتلقين العرب أو الأجانب، وبالأخص الذين ضغطت عليهم الحياة و سئموا منها.²

1- ينظر إلى رحيق الكتب من # الحقيقة-الثقافية كتاب اكستاسي للكاتب عبد الهادي العمشان، عربية Zagros، تاريخ النشر 2020/06/14، تاريخ التصفح 2022/05/12، عند الساعة 15:43 متوفر على الرابط:

<http://www.youtube.com/c/zagrosmediannetwork>

2- عبد الهادي العمشان ، اكستاسي ،مكتبة فهد الوطنية ، مركز الادب العربي للنشر والتوزيع ، المملكة العربية السعودية ، 2018.

□ هذا الكتاب هو عبارة عن تحدي الذات ومواجهة الظلام الذي تسلل إليها. هذا سهل، علينا فقط أن نحتضن ظلامنا الداخلي ونتفهمه ونتقبله لنصنع السلام معه في صفقة ترضي كلانا (الذات والظلام) وبعدها سنلاحظ دخول بريق الضوء شيئاً فشيئاً.¹

□ في آخر الكتاب، وعد المؤلف القارئ لقائه في جزء ثانٍ²، ولعل هذه الأسباب التي ذكرناها سابقاً هي التي جعلت منه مؤلفاً ذاع صيته في كافة أنحاء العالم بما فيها العالم العربي. هذا ما تداوله المعلقون على صفحة تويتر³.

2. تعريف الخاطرة :

هي مفرد خاطرات وخواطر : هاجس ، ما يرد على البال من رأي أو معنى أو فكر " خطرت لي خاطرة بهذه المناسبة ، هذا ما جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة⁴. وحسب المعجم الغني لها عدة دلالات منها: يمتاز بسرعة الخاطر؛ أي أنه سريع الفهم. تركه على خاطره: تركه على هواه. رأيته مكسور الخاطر: حزينا كئيبا. كسر خاطره، خيب امله. يكتب خاطرة في كل يوم: فكرة أو رأيا يخطر على البال أو الذهن⁵. وفي المعجم الرائد خاطر جمعه خواطر: ما يخطر بالقلب ويتحرك فيه من رأي أو نحوه⁶.

According to what is mentioned in cambridge dictionary: " thought (thinking)n : the act of thinking about or considering something or the matters which are thought about "⁷.

استنادا إلى ما جاء في قاموس كامبردج: الخاطرة (التفكير) هي فعل التفكير حول شيء ما أو الأمور التي تشغل فكرنا.

¹ - عبد الهادي العمشان ، المرجع نفسه.

² - عبد الهادي العمشان ، نفسه، ص 260/259.

³ - لمزيد من المعلومات ، انظر إلى @abdulhadiamshan

4- معجم اللغة العربية المعاصرة، تاريخ التصفح 2022/05/15، عند الساعة 10.26، متوفر على الرابط: <https://www.arabdict.com>

5- معجم الغني، تم التصفح يوم 2022/05/15، عند الساعة 10.31، متوفر على الرابط السابق.

6- المعجم الرائد، تم التصفح يوم 2022/05/15، عند الساعة 10.40، متوفر على الرابط نفسه.

⁷ - Cambridge International Dictionary، Cambridge university press 1995, first published in London , 1995, p 1514.

ويقول الناقد الادبي محمد الامين بحري ، أن الخاطرة لا تنتمي لا للشعر ولا للنثر، وعليه فإنها لا تعد جنسا أدبيا بل كتابة حرة فقط . باعتبار أنها لا تملك قاعدة نظرية ولا منهجية ولا قانون يطبق عليها لإجراء النقد.¹

وعليه حتى لو اعتبرها هذا الناقد الادبي مجرد فسحة للنفس المبدعة، متابعا أن كتابات مي زيادة وغادة السمان والرافعي في فن الخاطرة ، لا يجعل منها جنسا أو نوعا أدبيا ضمن أحد الأجناس.²

إلا أن هذا لا ينطبق لا ينطبق على الخواطر التي الشيخ الشعراوي - رحمه الله- التي جاءت برسائل دينية سمحة ، بغية تصحيح بعض المفاهيم الخاطئة حول الدين الاسلامي وإزالة الشبهات عنه وتوضيحها. كما ساهم في تعليم الاحكام الدينية التي ذكرت في القرآن الكريم³. ومنه نستنتج أنه كان بإمكان الشيخ الشعراوي -رحمه الله- أن يكتب رسائله ويوصلها الى المتلقي عبر النثر أو الشعر ، لكنه اختار الخاطرة لأنها تتميز بالبساطة وباستطاعة أي شخص متعلما كان أم أميا أن يفهم هذه الرسالة التي تحتويها الخواطر .

بناء على ما سبق ذكره، نقول أن خواطر الشعراوي كتبت بدافع ديني ووصلت للعالم عبر ترجمتها إلى اللغة الانجليزية. وبهذا نستخلص أن للخاطرة مكانة وقيمة أدبية مثلما للنثر والشعر. كما افترضنا أن الكاتب عبد الهادي العمشان اختار أسلوب الشيخ الشعراوي - رحمه الله- ليوصل رسائله إلى المتلقي ، وهو الخاطرة.

وقد حاولنا في هذا الفصل تطبيق منهجي كاتارينا رايس وأنطوان برمان الذين يخصان نقد النثر، على النماذج التي قمنا باختيارها. وهي عبارة عن خواطر كتبت باللغة الانجليزية وترجمت من قبل الكاتب إلى اللغة العربية.

1- لطيفة داريب ، استحالة أن تثبت الخاطرة كجنس أدبي ، تاريخ النشر 07 نوفمبر 2020، تم التصفح يوم 2022/05/15، عند الساعة 13.21. متوفر على الرابط : <https://www.el-massa.com>

2- لطيفة داريب، المرجع السابق

3- محمود مصطفى، تصوير محمد بكار، احتفالية لإطلاق الترجمة الانجليزية لخواطر الشيخ محمد متولي الشعراوي، القاهرة، نشرت الاربعاء 2022/01/05، عند الساعة 23.30، تاريخ التصفح 2022/05/16، عند الساعة 22.18. متوفر على الرابط : <https://www.masrawy.com>

3. تقديم ملخص حول المدونة:

يفتح المؤلف عبد الهادي العمشان انجازه بعبارة "أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن للظلام أن يكون في بعض الأحيان جميلاً"¹ كي يلفت انتباه القارئ والمستمع وأنه بمجرد أن تغير نظرتك للحياة كأن تجرب منظور الشخص الذي لم تر عيناه شيئاً سوى الظلام، سيتغير فيك كل شيء رغم أنها مجرد كلمات لكنها تستطيع أن تؤثر فينا نفسياً وتسيطر علينا خاصة إذا تلاقت مع الإيحاء الذي تطبعه الصور والرسومات التوضيحية،² والنصائح والتحفيزات التي يعتبرها البعض فسحة للخروج من عالم التكنولوجيا والسرعة والضغط، والاهتمام بذواتنا وإخراجها من دائرتي الروتين والملل. كما قال المعلقون على الكتاب في النت، أن الصفحات صنعت من الكربون وأن الكتاب سيمتص الطاقة السلبية منا بمجرد تواجدنا بقربه، ولأن الناس يميلون أكثر إلى الصورة (التعلم السريع)، أضاف الكاتب الرسومات التعبيرية.³

كما يمكننا أن نتواصل مع الكاتب على وسائل التواصل الاجتماعي "social media"، بمعنى أنه راع كل شيء صغيراً كان أم كبيراً يهتم به القراء ويسلب عقولهم بطريقة إيجابية ووضعه في كتاب Ecstasy.

4. تعريف المؤلف:

اسمه الكامل هو عبد الهادي العمشان، وقد نشأ في السعودية. بعدها تم إرساله إلى نزل بعيد عن عائلته وعمره لم يتجاوز العشر سنين. كان شغفه الكتابة فكتب معظم أفكاره وحفظها كمسودات تشهد على فنه الذي تشبع بالألم، بجانب رسائل البريد الإلكتروني، فضلاً أنه استوحى خياله من خلال الفنون، وكذلك انبهاره باللون الأسود الذي جعل فنه فريداً من نوعه.

حيث ينادي العالم ليبين له كيف يمكن للونين الأبيض والأسود أن يلتحما ويكونا معا ويتفقا

في مشهد اسماء اكستاسي،

1- عبد الهادي العمشان، المرجع السابق.

2- عبد الهادي العمشان، المرجع نفسه.

3- ينظر إلى رحيق الكتب من #الحقيقية-الثقافية كتاب اكستاسي للكاتب عبد الهادي العمشان، المرجع سبق ذكره.

وأنة لايد من تواجدهما في دائرة الألوان.¹

1- عبد الهادي العمشان- رواياتي، تاريخ تصفح الموقع 2022/04/19م، عند الساعة 15:33 مساءا.
ينظر إلى الرابط: <https://www.rwaiaty.com>writer>

نقد العنوان : اكستاسي Ecstasy

• عند النظر إلى هذا الكتاب، فإن أول ما نلاحظه هو كلمة Ecstasy التي قام المترجم بنقلها إلى اللغة العربية بكتابة الأصوات: الألف، الكاف، السين، التاء، الألف، السين ثم الياء (اكستاسي). هذا ما يؤكد استخدام المترجم لتقنية الاقتراض (borrowing/emprunt) ويقصد بالاقتراض في فقه اللغة، استعارة اللغة كلمات من لغة أخرى.¹

• السبب الذي جعل الكاتب يوظف أسلوب الاقتراض في نقل كلمة Ecstasy إلى اللغة العربية راجع إلى أصل هذه الكلمة الأعجمي، وتعدد معاني هذه اللفظة من مجال لآخر، فليس هنالك مقابل معجمي محدد لمصطلح Ecstasy في لغة الضاد. إذ يحمل هذا المصطلح العديد من الدلالات، ففي قاموس Cambridge يعرف بأنه "emotion" أي شعور الذي يمثل:

✓ a state of extreme happiness, especially when feeling pleasure²

ومن مرادفات الكلمتين pleasure and happiness نجد felicity والتي تعني:

Happiness, luck, or a condition that produces positive results.³

ولفظة "joyfulness" التي يقصد بها:

✓ The quality of being very happy.⁴

✓ في حين أنه ورد تعريف آخر لكلمة Ecstasy في نفس القاموس وهو:

A powerful drug that makes you feel very active and can cause you to hallucinate (see or hear things that do not exist).¹

1- د. راميل يعقوب وآخرون، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية عربي- انجليزي- فرنسي، دار العلم للملايين، ط1، بيروت-لبنان، شباط (فبراير) 1987، ص74.

2 -Cambridge Dictionary, dictionnaire des langues, vu le 26/05/2022.

<https://dictionary.cambridge.org/fr/>

3 - Cambridge Dictionary, opcit. <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

4 - Ibid.

ويعرف مصطلح Ecstasy في اللغة الفرنسية على النحو الآتي:

Ecstasy, n, m.ou n, f. (Mot angl. «Extase») drogue dérivée de l'amphétamine, hallucinogène, euphorisante et stimulante.²

أما في اللغة العربية فتتعدد معاني Ecstasy وتختلف باختلاف السياق أو المجال الذي تستعمل فيه. ونميز في قاموس المعاني وجود المقابلات التالية:

• جذب - جذب - طرب - غشية - نشوة - وجد.³

ونجد في قاموس الكل، أن كلمة Ecstasy تقابل الكلمات الآتية؛ انجذاب صوفي، افتتان ، حبوب النشوة (مخدرات).⁴

• حيث أن الكاتب يعني بكلمة Ecstasy تلك الحالة التي تضم مختلف الأحاسيس الإيجابية (السعادة، الرضا عن النفس، الحرية، الحماس والشغف) فيشعر المرء في هذا الظرف بأنه في قمة ابتهاجه.

• وكان المترجم تعمد نقل الشكل وترك المعنى مبهما؛ لأنه لو انتقى إحدى المكافآت المذكورة مسبقا، سيظل بذلك باقي المقابلات.

• وبسبب غموض هذه الكلمة، استهل الكاتب كتاب Ecstasy بتقديم شرح مبسط ليزيل اللبس عنها، ويوضحها أكثر للقارئ. فقال أن اكستاسي؛ شعور ساحق من السعادة الرائعة و الإثارة المبهجة أو حالة من كثافة النعيم الجميل.⁵

1 -Ibid.

2 - Le petit Larousse illustre, chronologie universelle,21,rue de Montparnasse 75283 Paris Cedex 06fabriqué en France, Edition 2014, P 415.

3- قاموس المعاني، قاموس عربي – انجليزي، تم التصفح بتاريخ 2022/05/26، عند الساعة 11:28. <https://www.almaany.com/>

4- قاموس المعاني، قاموس الكل عربي-انجليزي، تاريخ التصفح 2022/05/26، عند الساعة 13:49. <https://www.almaany.com/>

5- عبد الهادي العمشان، اكستاسي 65 يوم، مكتبة الملك فهد الوطنية، مركز الأدب العربي للنشر والتوزيع، المملكة العربية السعودية، 2018.

- بعد تحليلنا نستنتج أن تقنية الاقتراض تخدم الشكل أكثر من المعنى، واستخدامها في الترجمة هو وسيلة لإغناء الرصيد المفرداتي للغة العربية. هذا ينطبق مع ما جاء به J.c catford في نظريته اللغوية حيث يصب تركيزه على الشكل أكثر من المضمون.¹
- حداثة وجود كلمة اكستاسي و غرابتها في اللغة العربية، جعل منها محط أنظار بين القراء العرب ومصدر اهتمام لهم. فاستخدام أي أسلوب آخر في نقل كلمة Ecstasy إلى اللغة العربية يجعلها تفتقر للمعنى الذي يريده الكاتب.

It's just a peice of paper , but it has so much power over us.

هي مجرد

قطعة من الورق ، لكنها تستطيع السيطرة علينا .

• نلاحظ أن المترجم ترجم لفظة just التي وردت على شكل adverb ومن مرادفاتها في اللغة الانجليزية only¹،

بلفظة مجرد في اللغة العربية؛ والمراد بها التقليل من شأن أو احتقار شيئاً ما.

• اختار هذه الكلمة بالتحديد؛ لأنها تتوافق مع المعنى الموجود في النص المصدر.
• نلاحظ أن المترجم حافظ على نفس ترتيب العناصر اللغوية في الجزء الأول من النص الأصلي، حيث أنه ترجمها كالتالي: هي مجرد قطعة من الورق؛ أي أنه استعمل أسلوب الترجمة الحرفية، وبهذا حافظ على تركيبية النص ودلالته وهذا ما أعرب عنه فيني و داريلني في نظريتهما اللغوية.²

• بالنسبة للجزء الثاني من النص المصدر، نلاحظ أن المترجم استبدل الفعل has الذي يعني في اللغة الأصلية ملكية الشيء الذي يعود على الضمير it الواقع قبلها، بالفعل "تستطيع" في اللغة المستهدفة رغم أنهما لا يحملان نفس الدلالة. وتجاهل لفظ adverb "so much : ومن مقابلاتها في اللغة الانجليزية very much³.

• نلاحظ أيضا أن المترجم قابل كلمة power التي لها عدة معان في اللغة الانجليزية مثل كلمتي strength و force⁴ بكلمة السيطرة التي عرفها بحرفي الألف واللام رغم غياب the: definit article قبل لفظة power في اللغة الأصل ،حيث

1 - Cambridge Dictionary, dictionnaire anglais, traductions anglais – français ,seen on 20/05/2022,at 14:12. <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

2- د. نور الدين بن مهدي، محاضرة دراسات الترجمة، مقياس نظريات الترجمة، كلية الآداب واللغات الأجنبية، شعبة ترجمة، ماستر 01، جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان، 2020، الدرس 01.

3 -Cambridge Dictionary, opcit. <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

4 - Cambridge Dictionary, Ibid.

تعني في اللغة العربية هيمنة، تسلط، تحكم، غلبة، سطوة وسلطان¹ وغيرها من المرادفات الأخرى، هذا ما يدل على ثراء اللغة العربية.

• قابل كلمة over us التي تتكون من شطرين (preposition +pronoun) بكلمة "علينا" المكونة من حرف الجر "على"؛ الذي جاء بمعية الضمير المتصل "نا" الذي يعود على الضمير المتكلم "نحن".

من خلال هذا التحليل الذي يقوم على مقارنة النصين الأصلي والمترجم، يتضح لنا أن المترجم تصرف في ترجمة الجزء الثاني من النص المصدر، الذي ورد بعد الفاصلة؛ حيث طبق تقنية التطويع بناء على وجهة نظره الشخصية.

وأن تقنية الترجمة الحرفية لا تفي بالغرض في هذه الحالة، هذا ما أكده الباحثان فيني وداربلني، حول أن التطويع هو عملية تغيير في الرسالة الأصلية. ولا ننسى أن المترجم أبقى على نفس تركيبية الجملة الأصل عند نقلها إلى اللغة العربية هذا ما جاءت به نظرية فيني و داربلني، التي تحث المترجم على نقل النص المصدر شكلا ومضمونا إلى اللغة المستهدفة.

• نلاحظ أن المترجم حافظ على علامات الوقف عند نقلها إلى اللغة العربية وتشمل كل من الفاصلة (الفارزة) والنقطة. ونقترح الترجمة الحرفية الآتية للنص الأصل :

إنها مجرد قطعة من الورق،

لكنها تملك الكثير من الطاقة اتجاها.

وإن تصرفنا فيها فستكون كالتالي:

إنها مجرد قطعة من الورق،

لكنها تتحكم فينا كثيرا.

ليست الا قطعة ورق،

1- د.روحي البعلبكي، المورد الثلاثي، قاموس ثلاثي اللغات عربي- انجليزي - فرنسي، دار العلم للملايين، ص985.

لكنها تؤثر في سلوكنا .

- العبرة من وراء هذه الجملة الإخبارية التي تهدف إلى النصح والإرشاد، أن المرء أثناء انشغاله بجمع الأموال يفوت عليه الأشياء الجميلة التي أنعم الله بها عليه كالصحة والسعادة.

ومضات من الماضي . flashback.

. نلاحظ أن المترجم قابل لفظة "Flashback" التي وردت وحيدة في اللغة

الإنجليزية وتعني recall و¹ memory

ولها معان أخرى، بعبارة "ومضات من الماضي" التي تتكون من ثلاث كلمات وهي

كالتالي:

ومضات: التي لها دلالات عدة في المعاجم؛ إذ أن ومضات من الفعل ومض، يمض، مض، ومضاً، و ومضاناً ووميضاً. ومض البرق: لمع لمعانا خفيفا وظهر وأنار .

ومضة والجمع ومضات و ومضات، ومض يمض من المصدر ومض، ومضان وميض².

وتعني في لسان العرب: مَضّ لوفاة صديقه، توجع وتألم.³ ولها معاني أخرى في المعاجم والقواميس كالكل، الوسيط واللغة العربية المعاصر.

من: حرف الجرّ

الماضي: تدل على الزمان الذاهب المنصرم عكسه مقبل أو قادم.⁴

في حين أن لكلمة flashback عدّة مقابلات في اللغة العربية من بينها: استعادة أو استحضار.⁵ لكن المترجم لم يختار أي واحدة منها وفضل التصرف؛ باعتبار أن الترجمة الحرفية تبقى ناقصة شكلا ومضمونا في اللغة المستقبلية؛ أي أنه لا مفر من إضافة كلمة أو كلمتين عقب لفظة استعادة أو استحضار، لإيصال النص الأصلي بوضوح حتى وإن كان الأمر على حساب الشكل.

1 - Cambridge Dictionary, op cit. at 21:10 p .m <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

2- معجم المعاني الجامع، معجم عربي-عربي، تاريخ التصفح 2022/05/20، عند الساعة 21:41. متوفر على الرابط: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar>

3- معجم المعاني الجامع، معجم عربي-عربي، لسان العرب، تاريخ التصفح 2022/05/20، عند الساعة 21:20. متوفر على الرابط السابق.

4- معجم المعاني الجامع، المرجع نفسه، عند الساعة 21:41. <https://www.almaany.com/>

5- معجم المعاني الجامع، مرجع سابق، <https://www.almaany.com/> .

• من خلال تحليلنا للنصين الأصلي والمترجم، تبين لنا أن المترجم استعمل تقنية الإبدال بعد استبدال لفظة flashback بعبارة "ومضات من الماضي" في اللغة العربية؛ كي يسهل على القراء فهم مضمون الرسالة الأصلية بوضوح. حيث أن : flashback تعني في الانجليزية clear memory of a past event or time¹.

وعند البحث في معاني كلمة flashback نجد أن معانيها تتعدد وتختلف باختلاف المجال الذي تستعمل فيه كالتاريخ، السينما، والأدب. وهذه المعاني تتباين حسب السياق² الذي ترد فيه: اجتماعي، تاريخي، اقتصادي، وغيرهم من الأنواع.

For example flashback mean's in literature a memory, or a short part of a movie, story or play describing past events such as: this party is like a 70's flashback³.

وترجمناها إلى اللغة العربية "هذه الحفلة تشبه ذكريات السبعينيات".

وفي حالة ما إذا ترجمنا عبارة "ومضات من الماضي" ترجمة عكسية (من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية)، نحصل على العبارة التالية⁴ flashes from the past

وفي الأخير نقترح الترجمة الآتية لكلمة flashback

- استرجاع ما مضى من الأحداث.
- استرجاع الذكريات.
- مقتطفات من الماضي.
- تذكُّر لحظات مرَّ عليها الزمن.

1 - Cambridge Dictionary , dictionnaire anglais, traductions anglais – français, on 20/05/2022, at. 23 :13 . <https://dictionary-cambridge.org/fr/>

2- السياق: مشتق من اللاتينية ، يعني ما يحيط بحدث أو حقيقة، هو إطار بيئة فيزيائية أو رمزية ومجموعة من الظواهر والمواقف والظروف (مثل الزمان والمكان)؛ أي أن السياق هو مجموعة من الظروف او المواقف أثناء عملية الاتصال حيث يلتقي المرسل و المرسل اليه وحيث يتم انتاج الرسالة وله أنواع كثيرة كالسياق الاجتماعي والاقتصادي والسياسي وغيرها.

3 - Cambridge Dictionary, op cit, at 23 :58.

4 - Cambridge Dictionary, Ibid, at 00:16.

life's like a pair of dice ; sometimes we win , and sometimes we lose . Never .

stop rolling the dice.

الحياة مثل النرد، أحيانا نفوز وأحيانا نخسر. لا تتوقف أبدا عن دحرجة النرد

• نلاحظ أن المترجم حذف لفظة a pair في اللغة العربية، وتعني في اللغة

الإنجليزية a set of two things used together or regarded as a unit

¹وتعني backgammon². ولكن المترجم لم يعط لها أي مقابل في اللغة المستهدفة،

رغم أنها توحي لنا بالكثير من المعاني مثل: ثنائي أو زوج.³

• نلاحظ أن المترجم اكتفى بلفظة النرد كمقابل للفظه dice في اللغة العربية،

والنرد يدل على: زهر النرد،

زهر الطاولة، كعب نرد، لعبة النرد: لعبة الطاولة.

أما في اللغة الفرنسية نجد dé , jaquet , trictrac كمقابلات لها⁴.

• نلاحظ أن الجملة المصدر لم تفقد جماليته بعد ترجمتها رغم غياب نغمة [s]

[س] الواردة في العبارة الأصلية في آخر كلمة dice، والنغمة [z] في آخر كل من

sometimes و lose، حيث قابلتها نغمة [د] في آخر كلمة نرد في اللغة العربية؛ هذا ما

يدل على أن المترجم استبدل نغمة [s] بنغمة [د] بعد نقلها.

• نلاحظ أيضا أن عبارة "الحياة مثل النرد" تتكون من مشبه هو "النرد" ومشبه به

هو "الحياة" وأداة التشبيه "مثل" التي وردت في اللغة الأصلية؛ أي أن المترجم حافظ

1 - OXFORD Dictionary, definitions from oxford languages, google, on 26/05/2022, at 07.02.

<https://www.lexico.com/definition/pair>

2- د. روجي البعلبكي ، الورد : قاموس عربي-انكليزي-فرنسي ، ثلاثي اللغات ، قاموس الترجمة الأوثق والأكثر اعتمادا مع طريقة اللفظ ، دار العلم للملايين ، ص 1811.

3-CAMBRIDGE Dictionary, opcit, 10.54.<https://dictionary-cambridge.org/fr/>

4- د. روجي البعلبكي ، المرجع السابق ، ص 1811.

على الصورة البيانية الواردة في اللغة الانجليزية. ويقصد بالتشبيه، إلحاق أمر بآخر لصفة مشتركة بينهما، يتكون من مشبه و مشبه به وأداة تشبيه ووجه شبه.

يجب أن يكون وجه الشبه في المشبه به أقوى منه في المشبه ،مثل تشبيه الرجل بالأسد في الشجاعة؛ فالحياة والنرد يشتركان في كونهما لعبة تحتل الفوز والخسارة.

• نلاحظ أن المترجم قابل كلمة win بلفظة نفوز، وكلمة lose بلفظة نخسر في اللغة العربية وحافظ بذلك على المحسن البديعي المتمثل في الطباق.

والطباق في البديع¹ هو الجمع بين معنيين متقابلين أو متضادين:

مثل ما ورد في الآية الكريمة « وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ » (سوره الكهف الآية 18)² حيث ينتمي كل من التشبيه والطباق إلى حقل البلاغة³.

• نلاحظ أنه حافظ على ترتيب⁴ الكلمات الموجودة في النص الأصلي وتكرار كلمة "أحيانا" مرتين مثلما وردت في الإنجليزية؛ بغية إحداث اثر جمالي مماثل "الإيقاع".

• استنادا إلى هذا نستنتج أن المترجم طبق تقنية الترجمة الحرفية التي حافظت على التركيبية الأصلية بما فيها المعنى، وهذا ما أيده المنظر الفرنسي أنطوان برمان والذي كان يرفض فكرة إحداث أي إضافة أو حذف في العملية الترجمية.

و كآخر ملاحظة لاحظناها، أن المترجم احترم علامات الوقف الواردة في اللغة الانجليزية ، واستبدلها بحرف الواو في اللغة العربية؛ لأن الفاصلة تعوّض بالواو في هذه اللغة.

1-البديع: ونقصد به علم البديع *rethoric | réthorique* هو أحد علوم البلاغة الذي تعرف به وجوه تحسين الكلام لفظا ومعنا.

2- معجم المعاني الجامع ، معجم عربي –عربي ، تم التصفح يوم 2022/05/26، عند الساعة 11.02. متوفر على الرابط : <https://www.almaany.com>

3- البلاغة: تعرف في المعجم الجامع بأنها علم المعاني والبيان والبديع، حيث ان علم البلاغة يعنى به العلم الذي يدرس وجوه حسن البيان، وهو يشمل علوم المعاني والبديع والبيان حسب المعجم الغني.

4- الترتيب: *classification* : هو في علم البديع، سوق الأمور على حسب تعاقبها.

ونقترح الترجمات الآتية:

الحياة كلعبة الطاولة، تارة ننتصر وتارة نهزم. لا تستسلم أبدا.

الحياة كزهر النرد، تارة تُغلب وتارة تُغلب فيها.

لا تتوقف عن المحاولة.

الحياة حظ، أحيانا يلازمنا وأحيانا يتخلى عنا ، ككر المحاولة ولا تستسلم أبدا.

اليوم 11. | Day 11

Most of the time, they are silent. They have sharp vision and the ability to soar high.

هم صامتون معظم الوقت، لديهم نظر حاد وقدرة على التحليق عاليا.

• نلاحظ أن المترجم قام بتقديم "هم صامتون" التي تتكون من ضمير الغائب "هم" الذي يعود على جماعة المذكر، و"صامتون" التي وردت في اللغة الأصل على شكل صفة adjective : silent. و تأخير عبارة "معظم الوقت" التي ابتدأت بها الجملة المصدر.

• نلاحظ أن المترجم طبق تقنية¹ الترجمة الحرفية على باقي الجملة، حيث ساهمت في نقل الشكل الأصلي ولكنها أهملت المعنى. والترجمة الحرفية هي أسلوب مباشر يشبه الترجمة كلمة بكلمة word- for- word translation ، من حيث ترجمة كلمات اللغة المصدر بصورة مستقلة ، كما لو كانت خارج السياق . ولكنها تختلف عنها في عدم التقيد بالتركيبة النحوية للغة المصدر وتحويلها الى اقرب مقابلاتها في اللغة الهدف².

1- تقنية: technique هي وسيلة الأديب أو الفنان أو العالم إلى تحقيق هدفه، نحو تقنية الهمداني في تأليف مقاماته، وتقنية ليونارد دي فينشي في رسم لوحاته.

2 - Dr. ABDUL SAHIB MEHDI ALI , a dictionary of translation and Interpreting english-arabic , Ithraa for publishing and distribution , second edition , Amman-Jordan,2007, p 89.

هذا ما نصت عليه نظرية جي.سي.كاتفورد¹ التي تعطي الأولوية للشكل ولا تهتم بالسياق الذي وردت فيه الكلمة. حيث كان من الضروري أن يتصرف المترجم في نقل العبارة الأصلية باعتبار أن الأسلوب الحرفي لم يف بالمعنى المراد به في اللغة الانجليزية. هذا ما تحدثت عنه كاترينا رايس² في كتابها نقد الترجمات - إمكانيات وحدود-.

• بالنسبة لعلامات الوقف، تجاهل المترجم الفاصلة(،) التي جاءت بعد كلمة Time في اللغة الأصل رغم أنها تدل على أن الكلام لم ينته بعد. والنقطة بعد silent (.) التي بها ينتهي كلام الكاتب، استبدلها المترجم بحرف الواو(و) في اللغة العربية. وحذف article : the بكتابة لفظة "قدرة" بدون ألف ولام التعريف، وأنهى العبارة الهدف بوضع النقطة؛ أي أنه لم يتقيد بالتعريف الذي لاحظناه في اللغة الانجليزية ، هذا ما يعرف في اللغة العربية بالنحو³.

• نستنتج مما سبق أن المعنى الضمني للنص الأصلي يتمثل في:

أن الكاتب يصف النسور في عبارته ولم يفصح عن هذه الكلمة بل اكتفى بذكر طباع النسور ووضع صورة توضيحية له، إذ يحث الإنسان على التحلي بطباع هذا النوع من الطيور من صمت وتركيز ومراقبة الأشياء عن بعد، كي يصل إلى مستويات عالية أراد تحقيقها في الحياة، وأن التزام الصمت ليس نقطة ضعف.

واختار هذا الطير الجارح لأنه من اذكى الطيور وأكثرها اتزاناً لشدة دهائه واتزانه في

نمط عيشه .

ونقترح الترجمات التالية:

ادرس خطواتك جيداً وقم بتنفيذها، لتتحقق ما تريد.

1- نظرية جي.سي.كاتفورد، انظر الصفحة 04 .

ناجوة سليمانى ، منهج نقد الترجمة عند كاتارينا رايس عرض وتطبيق ، مذكرة لنيل شهادة ماجستير في

2- الترجمة، قسم الترجمة ، جامعة وهران- السنييا-،2010/2011، ص 51.

3- علم النحو: Syntaxe | syntactics هو العلم الذي يعلم الكتابة والتكلم بلغة ما دون خطأ، أو هو دراسة قوانين تأليف الكلام .

امتلك عقلية النسر لتتال الأصعب.

التزم الصمت مثلما تفعل الجوارح وركز على هدفك.

Don't bottle it up.**لا تحبس مشاعرك في الزجاجة.**

- ما نلاحظه أن:
- الكاتب لم يذكر كلمة emotion في النص الأصلي واستعاض عنها بالضمير it بينما أفصح عنها في النص الهدف بكلمة مشاعر.
- الضمير it في اللغة الانجليزية يدل على شيء ما، والكاتب ترجم هذا الضمير "بمشاعرك".
- الكاتب ينصح القارئ بأن لا يكبت أحاسيسه وعواطفه في الزجاجة؛ حيث شبه الزجاجة بالقلب فحذف المشبه به (قلب الإنسان) وترك المشبه (الزجاجة) وأبقى على قرينة تدل عليه هي مشاعر، على سبيل استعارة مكنية.¹

And the metaphor is « an expression which describes a person or object in a literary way be reffering to something that is considered to possess similar characteristics to the person or object you are trying to describe .

‘ the mind is an ocean’ and’ the city is a jungle’.²

- شبه الكاتب الزجاجة بالقلب لأن الضغط الناتج عن كبت المشاعر فيه (الخوف، الحب، الغضب...) سيكون شديداً، وأنه عاجلاً أم آجلاً سينفجر غطاء الزجاجة؛ أي القلب

1- الاستعارة المكنية: هي ما حذف فيها المشبه به (المستعارة منه) و رمز اليه بشيء من لوازمه.

2 - CAMBRIDGE International Dictionary of English, Cambridge university press 1995, first published 1995, London, p 890.

مخرجا كل ما بداخله بطريقة غير مستحبة. لهذا يدعو الكاتب القارئ لإخراج كل شيء من قلبه في لحظة انفعاله.

• نستنتج أن الأسلوب الذي طبقه المترجم هو التطويع؛ لأن it عبارة عن ضمير، بينما كلمة مشاعر هي مفعول به اتصل بحرف الكاف الذي يعود على الضمير أنت؛ بمعنى أنه استبدل جزءا بجزء آخر من الخطاب.

أي أن المترجم وضح المعنى الذي كان غامضا¹ في النص الأصل، وهذا ما دعت إليه نظرية يوجين نايدا² حول تطابق رموز النص الهدف مع رموز النص الأصل، وفقا لقصد المؤلف من الرسالة.

ونقترح الترجمة الآتية:

لا تكبت الأحاسيس في قلبك.

لا تخبئ في فؤادك مشاعرا .

لا تكتم العواطف بداخلك.

1-غامض: Obscur | obscure هو في الأدب صفة الأسلوب الذي يصعب فهم معناه.
2 - نظرية يوجين نايدا: مفادها أن الكلمة تكتسب معناها من سياقها و أن تأثيرها يختلف باختلاف الثقافة.

اليوم 14 | Day 14

**Love grows everyday when you water it with loyalty, trust , respect ,
appreciation and passion.**

ينمو الحب كل يوم عندما تسقيه بالولاء ، الثقة ، الاحترام ، التقدير والشغف.

نلاحظ من خلال مقارنة النصين (الأصلي والمستهدف) أن المترجم التزم بنقل كل كلمة وردت في النص الأصل، وعدم إغفال أي منها في النص الهدف. حيث افتتح الكاتب كلامه في الجملة الأصلية بلفظة "love" التي تصنف ضمن لائحة الأسماء واتبعتها بالفعل "grows" ، أما في اللغة الهدف ابتداء المترجم جملة بالفعل " ينمو" تلاه باسم "الحب" ، هذا ما تفسره طبيعة اللغتين المنقول منها والمنقول إليها.

إذ تبدأ الجملة في اللغة الانجليزية بالاسم، بينما في اللغة العربية بالفعل إلا في حالة التركيز على الكلمة المراد إبرازها في الجملة.
مثلا :العبادة يا مسلمين .

• نلاحظ أن المترجم ترجم لفظة loyalty بالولاء التي تعني في اللغة الانجليزية devotion, fealty, fidelity¹.

ومن مقابلاتها في اللغة العربية ولاء، طاعة، وفاء وإخلاص² في حين تقابلها الكلمات التالية: ³ fidélité, loyalisme , loyauté في اللغة الفرنسية.

حيث كان من المفروض على المترجم ان يضيف الحركة الإعرابية المتمثلة في الفتحة ،فوق حرف الواو في كلمة ولاء فبكسرهما سيكون لها معنى آخر في اللغة العربية.

1- د. روجي البعلبكي، المورد: قاموس عربي- انجليزي – فرنسي، قاموس ثلاثي اللغات قاموس الترجمة الأوثق و الأكثر اعتمادا مع طريقة اللفظ، دار العلم للملايين ، ص 1940.
2- د. روجي البعلبكي، المرجع السابق.
3- د. روجي البعلبكي، نفسه.

- نلاحظ أن المترجم اختار لفظة "شغف" كمقابل لفظة passion التي من مقابلاتها في اللغة العربية: عاطفة، هوى، انفعال، غضب شديد، حب، هيام ولع وهواية.¹ وتختلف دلالة كلمة passion حسب السياق الذي ترد فيه.
- مثلا: a passion for fishing ، هنا تدل على شغف الصيد.
- و²Fishing is her present passion ، تدل على هواية الصيد.

The suffering and death of Jesus meditations on the passion of Christ³

تدل هنا كلمة⁴ passion على آلام المسيح

- نستنتج من خلال الأمثلة السابقة أن كلمة شغف تحمل وجها سلبيا ووجها آخر ايجابيا، حسب السياق الذي تذكر فيه.
- وأنها في الجملة الأصل تدل على شيء ايجابي؛ لأنها لحقت بالألفاظ: الثقة، الاحترام و التقدير. التي جاءت كمقابل للألفاظ الواردة على الترتيب: appreciation, respect, trust
- نلاحظ أن المترجم أهمل أدوات الربط التي تختلف عن نظيرتها في اللغات الأجنبية ، وكان من المفروض أن يستبدل الفوارز (الفواصل) بحروف الربط المناسبة التي تخص اللغة العربية ومنها : حرف الواو (و)، ثمّ ، الفاء (ف).
- نلاحظ أن المترجم طبق الأسلوب الحرفي في نقل الكلمات، حيث احترم الشكل والمعنى الأصليين؛ أي أنه حافظ على تركيبية النص الانجليزي (الأصل) بعد نقله إلى

1- منير البعلبكي، المورد: قاموس عربي- انجليزي، دار العلم للملايين بيروت – لبنان ط 2007، 41، ص662

2- منير البعلبكي، المرجع نفسه، ص662

3 -Oxford dictionary, definitions from oxford languages, google, 23/05/2022 at 14 :07.

4- منير البعلبكي ، المرجع السابق، ص 622.

اللغة العربية (المستهدفة). وهذا ما تحدث عنه الباحثان فيني وداربلني في أول نظرية

لهما في مجال الترجمة.¹

ونقترح ما يلي:

يزداد الحب باستمرار كلما ارتوى بالوفاء والثقة والاحترام، فالتقدير والاهتمام.
يصبح الحب عميقا كلما تشبع بالإخلاص والثقة والتوقير، فالتقدير والشغف.

اليوم 52 | Day 52.

What goes around comes around

كل ما تزرعه، تحصده.

. أثناء تحليل الترجمة، فإن أول ما نلاحظه هو استخدام مترجم كلمات مغايرة للألفاظ التي جاءت في اللغة الأصلية، هذا ما يؤكد أنه طبق تقنية التكافؤ* .
بدل أن تترجم هذه الجملة حرفيا بـ: "ما يذهب، يعود يوما ما"، قام المترجم بتوظيف وضعية مشابهة في تراث الثقافة المستقبلية، حيث أحال القارئ العربي إلى نفس المثل* الشعبي الذي يقول " كل ما تزرعه تحصده". وبعد سؤال وجّهناه لشاهد* حول ماهية هذا المثل، أجاب: اذا فعلت خيرا، تلقى خيرا، وإذا فعلت شرا، شرا تجد. وأضاف قائلا: مثلا إذا قمنا بزرع القمح في أول السنة، سنحصد سنابل القمح آخر السنة.

1- د. نور الدين بن مهدي (مكتسبات قبلية)، محاضرة دراسات الترجمة، مقياس نظريات الترجمة، كلية الآداب واللغات الأجنبية، شعبة ترجمة، ماستر 01، جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان، 2020، الدرس 01.

*التكافؤ: (equivalence, équivalence) هو المساواة في القدرة أو المنزلة أو نحوهما.
*المثل: جمعه أمثال (proverbs, proverbs)، هي حكايات مليئة بالرموز غايتها النصح و الإرشاد بطريقة غير مباشرة. وقد كثرت الأمثال في الهند والصين والفرس. وأشهر من كتب فيها ابن المقفع في كتابه "كلیلة ودمنة".

*شاهد من فلاوسن "تلمسان"، نور الدين بلحاج يعمل كفلاح يوم 2022/05/30.

• أي أننا اذا فعلنا أي شيء معنويا كان أم ماديا في زمن ومكان معينين، سيعود علينا إما بالنفع أو الضرر.

حيث صادفنا أثناء بحثنا عن بعض المفاهيم، المثل الإنجليزي الذي يشبه العبارة الأصل "what goes around comes around" وهو كالتالي:

« As you sow, so will you reap » : هو مثل أصله قول بولس الرسول في رسالته إلى أهل غلاطية : لا تظلوا. الله لا يُسمح عليه. وإن مكافئه في اللغة العربية "كما تزرع تحصد" جاء في مجمع "الأمثال" للميداني؛ مما يدل على أنه ليس بجديد على العربية كما يتوهم.

وقد علق الميداني على المثل فقال: إنه شبيه بقولنا كما "تدين تدان" وهو يضرب في الحث على فعل الخير.¹ نميز أن المثل كما "تدين تدان" يختلف بعض الشيء عن المثل "كل ما تزرعه تحصده"؛ لأن الأول فيه نوع من الترهيب والتخويف للإنسان، وعليه أن يتشبت بفعل الخير لا الشر؛ لأنه سيعود عليه هو لا غيره مستقبلا. في حين أن المثل الثاني، يعلمنا أنه كيفما كان الزرع كان المحصول، والأمر يتعلق بك فقط. على عكس المثل الأول الذي يجسد معاملة الناس لك حسب ما فعلته في السابق. لقول الرسول عليه الصلاة والسلام : " البر لا يبلى والذنب لا يُنسى ، والدِّيان لا يموت ، إفعل ما شئت ، كما تدين تُدان ".

كقضية عقوق الوالدين مثلا: التي يقولها الناس تخويفا لأبنائهم، فالعاقبة ستكون حسب ما فعل الأبناء لوالديهم في الصغر. نلاحظ أيضا أن المترجم أضاف الفاصلة في العبارة العربية لغرض* بلاغي، وكأنه يقول للقراء " اقرؤوا هذه الحكمة بتأني وروية وافهموا المغزى الذي تحمله جيدا".

• نستنتج أن المترجم استعمل أسلوب التكافؤ بالاستحضار؛ إذ يمثل التكافؤ وجهين لعملة واحدة كلما قلبناها وجدنا نفس الصورة والشكل. عند قراءة النص مترجم لا يشعر

1- د. راميل يعقوب وآخرون، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية عربي-إنجليزي-فرنسي دار العلم للملايين، ط1، بيروت لبنان، شباط(فبراير) 1987، ص18.
* الغرض (but | purpose) هو الأمر الباعث للفاعل على الفعل.

القارئ بترجمته ،بل وكأنه كتب بتلك اللغة . وبهذا تحقق الامانة ؛ لأن قارئ النص المترجم لا بد أن لا يحس بالغرابة فيه ،سواء من حيث المعنى أو المبنى¹ . لقد تحدث يوجين نايدا* عن هذا الأسلوب في نظريته السوسيو لغوية التي يركز فيها على المعنى والعوامل الخارجية المؤثرة فيه، من بينها الثقافة ،الدين ،المعتقدات، واختلاف طريقة التفكير من شخص لآخر. وفي هذا المقام، قام المترجم بتقريب المعنى إلى ذهن المتلقي العربي؛ أي أنه أحسن توظيف الثقافة المستقبلية (العربية).

ونقترح ما يلي :

وما قدمت اليوم ،تقدم عليه غذا .

كما تُقدِّم للدنيا ،تقدم لك .

كما تُعامل تُعامل .

¹ أسامة طبش ، التكافؤ في الترجمة ،نشر بتاريخ 2018/10/21 ، 1440/02/11 ، تم التصفح يوم 2022/05/27 ، عند الساعة 10,54. متوفر على الرابط <https://www.alukah.net> * يوجين نايدا (11 نوفمبر 1914-25 أغسطس 2011) مترجم ولغوي معاصر، وواضع نظرية التكافؤ الديناميكي في ترجمة الكتاب المقدس.

خلاصة

في آخر هذا الفصل وبعد عرض المدونة وتقديم وصف حولها ، تعرفنا على معنى الخاطرة وتوصلنا الى خلاصة مفادها ان الكاتب عبد الهادي العمشان تصرف في ترجمة بعض الخواطر وفي البعض الآخر اكتفى بتوظيف الترجمة الحرفية فقط ، التي ادت الى ركافة الاسلوب وعدم اىصال المعنى الاصلي . وتارة كان يمزج بين الحرفية والتقنيات الاخرى كي نلتمس مدلول العبارة الانجليزية .

كما انه يتسم بأسلوب بسيط تجسد في اختياره كلمات وعبارات واضحة من اللغة الانجليزية التي تعد لغته الثانية بعد اللغة العربية .

إن ما يفسر سهولة تلقينا لذلك الانفعال السائد في نص مترجم وكل ما هو لغوي (لساني) وما هو فولغوي (خارج لساني) يتمثل في استعانة المترجم الكاتب بفاطمة محمد طه وليلى ساطي (صديقتيه) اثناء ترجمة كتاب اكستاسي من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية ونقل معناه بكل امانة وحرص .

خاتمة

تعرف الترجمة الأدبية بعالمها الفريد من نوعه الذي يضم ترجمة النص الأدبي باختلاف أجناسه، و يرسم لنا من خلال تلك الترجمة صورة المجتمع و الثقافة المتجسدة في روح النص الأدبي. ومن بين هذه الأجناس الأدبية نميز الخاطرة و التي تتصف بالإيجاز وحرية التعبير و العفوية و تباين الأحاسيس والمشاعر. و لأنها تتميز بطابعها التأثيري تارة الذي يتجسد في كونها مخصصة لترك أثر خارج لساني للمتلقي الهدف ولا تنقيد بنقل المضمون في شكل لساني، و طابعها التعبيري تارة أخرى الذي يتمحور في إعطاء الترجمة انطباعا و احياء مماثلا ومشابها للانطباع الموجود في طيات النص المصدر .

وهذا ما جعلنا نقوم بتحليل هذه النصوص وإن كانت قصيرة انطلاقا من أسس علمية أهمها النظريات اللغوية و السوسيو لغوية و تقسيمها استنادا إلى مناهج النقد كمنهج كاتارينا رايس و منهج أنطوان برمان. حيث أشارت هذه الباحثة في كتابها نقد الترجمات-، إمكانيات وحدود - أن هذا النوع من النصوص الأدبية أي الخواطر يتطلب النقل الحرفي للغة المترجم إليها إلا في حالة ما إذا كانت الترجمة الحرفية لا تعطي أي معنى.

بعد قيامنا بنقد موضوعي بالاعتماد على منهجي كاتارينا رايس و انطوان برمان ، توصلنا إلى أن الترجمة لم تكن ضعيفة و إنما في المستوى المطلوب والذي يليق بنوعية النص الذي سيقدم أو بصيغة أخرى لقد وفق المترجم في الوصول إلى ترجمة ملائمة و مشابهة للنص الأصلي و يرجع ذلك إلى أنه احترم نوعية النص الذي سينقله وتعاليمه اللغوية و خارج اللغوية و الهدف من تمرير تلك الرسالة التي يحملها في طياته للمتلقي الهدف الذي يختلف باختلافها، و كون أن المترجم هو نفسه الكاتب الأصلي سهل من العملية الترجمة.

و من بين النتائج التي تحصلنا عليها :

أن المترجم وظف تقنيات أخرى كالاقتراض و التكافؤ و التصرف و الإبدال إلى جانب الترجمة الحرفية، حيث اختار التكافؤ كأسلوب لترجمة الأمثال و الحكم و استغنى عن الأسلوب الحرفي لأنه لا يعطي أي معنى في هذا السياق.

_ كما ان المترجم حقق ترجمة أمينة نقلت عبرها ميزات النص المتن شكلا بلجونه إلى تقنية الحرفية، و لكن ذلك أدى إلى غياب المعنى في معظم الحالات .

وعليه فإننا نأمل مستقبلا أن تكون الخواطر نقطة بداية للمترجمين الجدد في المجال الأدبي، وأن يتخذوا الخواطر سبيلا لتطوير مهاراتهم في عالم الترجمة الأدبية كالنقد و التوغل في خفاياها من الأيسر إلى الأكثر تعقيداً . وبما ان الخاطرة لا تملك نظريات ومناهج نقدية تعتمد عليها ، لمادا لا تتبنى نفس مناهج النقد والنظريات المستعملة في نقد النثر باعتبار انها نوع نثري حديث، وان اعتبرنا انها نوع من الكتابة الحرة لا هي بنثر ولا هي بشعر حسب ما جاء على لسان الناقد الادبي محمد الامين بحري ، يجب ان تضع مكانتها بنفسها عبر تاسيس نظرية تخصصها وابتكار مناهج وقوانين تضبطها كي ترقى بالنقد . و لم لا نتخذ هذا النوع من الكتب التي تمزج بين النصوص الأصلية و نسختها المترجمة منهاجا لاكتساب اللغات الاجنبية كلغات اضافية للغة الام سواء كانت اللغة العربية ام غيرها من اللغات و خير مثال على هذا كتاب اكستاسي الذي له قصب السبق في ترجمة الخواطر .

الا ان عملنا يبقى بابا مفتوحا لإجراءات او بحوث جديدة تتطوي على محتوى عملنا هذا .

قائمة المصادر والمراجع

المصادر:

عبد الهادي العمشان، اكتساسي 65 يوم، ترجمة: عبد الهادي العمشان و آخرون، فهرسة الملك فهد الوطنية، دار الأدب العربي للتوزيع و النشر، جدّة، ج1، 1439هـ .

المراجع :

1- المراجع باللغة العربية :

- 1 - انطونيوس بطرس، الأدب (تعريفه، أنواعه، مذاهبه)، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس- لبنان، 2005.
- 2 - ابراهيم السعاف و آخرون: مناهج تحليل النص الأدبي، 2003، جامعة القدس المفتوحة، ط2 .
- 3- إنعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، دار الفارابي- بيروت- لبنان، ط1، 2003،
- 4- سعيد يقطين، انفتاح النص الروائي: النص و السياق، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، بيروت، ط2، 2001.
- 5- عبد العزيز عتيق، في النقد الأدبي، دار النهضة العربية، ط1.
- 6- عبد الله العدامي، الخطيئة التكفير: من البنية إلى التشريحية، المغرب، المركز الثقافي العربي ، ط6، 2006.
- 7- كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة، ترجمة خليفة العرابي ومحي الدين حميدي، ط1، معهد الإنماء العربي، بيروت، 1991.
- 8- ماهر شعبان عبد الباري، التذوق الأدبي: طبيعته، نظرياته، مقويماته، معايير، قياسه، عمان، دار الفكر، ط3، 2011.
- 9- محمد عزام ، النص الغائب، تجليات التناص في الشعر العرب، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001.
- 10- محمد عناني، الترجمة للنظرية و التطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لوتجمان، ط2، 2003،
- 11- محمد مندور، الأدب وفنونه، دار النهضة مصر، القاهرة.

12- د. نضال "محمد فتحي" الشمالي، قراءة النص الأدبي (مدخل ومنطلقات)، دار وائل للنشر، الطبعة الأولى، 2009.

المراجع باللغة الأجنبية:

- 1- BERMAN Antoine, la traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Ed seuil, 1991.
- 2- LADMIRAL, Jean-René, traduire, théorèmes pour la traduction, Paris, PAYOT, 1979.
- 3- NEW MARK, peter, a textbook of translation, new york : prentice hall, 1988.
- 4- NORD, Christiane, text analysis in translation : theory methodology and didactic application of a model for translation oriented text analysis, rodopi, 2005.
- 5- OSKI, Inês-depré, théories et pratiques de la traduction littéraire, armond colin, paris, 1999.
- 6- Katharina reiss, translation griticisn – potentilals andassessment. Roitledge, 2014.

القواميس والمعاجم:

- 1- جروان السابق، معجم اللغات الوسيط، انكليزي، فرنسي، عربي، دار السابق للنشر، بيروت لبنان، ط1.
- 2- د. راميل يعقوب وآخرون، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية عربي- انكليزي-فرنسي، دار العلم للملايين، ط1، بيروت-لبنان، شباط (فبراير) 1987.
- 3- د. روجي البعلبكي، المورد الثلاثي، قاموس ثلاثي اللغات عربي- انكليزي – فرنسي، دار العلم للملايين.
- 4- فؤاد افرام البستاني، منجد الطلاب، دار المشرق، بيروت، ط46، 1999.

- 5- الفيروز ابادي، القاموس المحيط 1: 876، مطبعة البابي الحلبي، ط2، 1952.
- 6- محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، ج1، بيروت، دار الكتب العلمية، ط2، 1999.
- 7- مرشد الطلاب القاموس المزدوج، عربي – إنجليزي – عربي، منشورات المرشد الجزائرية، العدد 812، 2009.
- 8- - المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، لبنان، مطابع نصر الله، ط2، 2001.
- 9- ابن منظور وآخرون(ت،711هـ)، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، 1416هـ/2003م.
- 1^{DR}- Abdul Sahib Mehdi Ali, dictionary of translation and interpreting English-Arabic, thraa for publishing and distribution, second edition, Amman-Jordan,2007.
- 2- Alain Rey et d'autres, le robert micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue français, Paris, deuxième édition, 2006.
- 3- Cambridge international dictionary of English, Cambridge university press,1995, first published 1995, London, 1995.
- 4- NEKAA Hayet dictionary English – Arabic, illustred , Dar el-huda, Ain M'lila – Algerie, 2004.
- 5- LITRE, le dictionnaire de référence de langue français, paris, 2006.
- 6- Le petit Larousse illustre, chronologie universelle,21,rue de Montparnasse 75283 Paris Cedex 06 fabriqué en France, Edition 2014.

الرسائل الجامعية:

- 1- حسام الدين حنيش، نحو مقارنة لنقد الترجمة الأدبية الأرض والدم لمولود فرعون دراسة تطبيقية، مذكرة لنيل شهادة ماجستير في الترجمة الأدبية، معهد الترجمة، جامعة وهران 01 أحمد بن بلة، 2017/2016.

قائمة المصادر والمراجع

2- سميرة سماك، تحت إشراف د. نصر الدين خليل، منهج النقد عند أنطوان برمان، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون، شعبة ترجمة، السنة الجامعية 2010/2009.

3- ناجوة سليمان، منهج نقد الترجمة عند كاتارينا راييس عرض وتطبيق، مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، قسم الترجمة، جامعة وهران – السبينا ، 2010-2011.

المحاضرات:

1- محاضرة الدكتورة فتيحة عبد الكامل، بعنوان نقد الترجمة، مقياس نقد الترجمة عربي، انجليزي، كلية الآداب و اللغات الأجنبية، شعبة الترجمة، ماستر2، جامعة ابوبكر بلقايد، 2021، الدرس01.

2- محاضرة د. نور الدين بن مهدي، بعنوان دراسات الترجمة، مقياس نظريات الترجمة، كلية الآداب واللغات الأجنبية، شعبة ترجمة، ماستر01، جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان، 2020، الدرس 01.

المجلات:

1- زهير غازي زاهد، قراءة النص، مجلة ينابيع، العدد 19، كلية الآداب، جامعة الكوفة، 2007.

2- سامية أسعد، ترجم النص الأدبي، مجلة عالم الفكر، المجلد19، العدد4، الكويت، 1989.

3- عبده عبود، حول دور الترجمة الادبية في تشكيل صورة العرب في الأقطار الأوروبية و الغربية، مجلة عالم الفكر، المجلد21، العدد2، الكويت ، 1991.

4- محمد حلمي الريشة، نزول النهر مرتين، مجلة الدوحة، الهدد95، قطر، 2015.

5- محمد محمود بيومي، لماذا نترجم؟، مجلة الفيصل، العدد239، السعودية، 1996.

1- CLASSE Olive, Encyclopedia of literary translation into English, vol
2, Taylor & Francis, 2000.

المواقع الإلكترونية:

- 1- أسامة طبش، تكافئ في الترجمة، نشر بتاريخ 2018/10/21. متوفر على الرابط www.abukch.net
- 2- بسمة كمال العتيبي، عناصر العمل الأدبي، آخر تحديث يوم 29 يونيو 2016 عند الساعة 07:50. المتوفر على الرابط: <https://mawdoo3.com>
- 3- الترجمة الأدبية، نشر بتاريخ 2020/02/11. متوفر على الرابط: <https://mobt3ath.com>
- 4- الترجمة كلمة بكلمة و الترجمة الحرفية و literal translation and نشر قبل سنة من الآن. https://www.youtube.com/watch?v=E5dm_V95gbY&t=42s
- 5- الصف العاشر اللغة العربية عناصر الأدب العربي ج1، قناة الصف العاشر، نشر بـ 29 سبتمبر 2020. https://www.youtube.com/results?search_query
- 6- الصف العاشر اللغة العربية مفهوم الأدب وأهميته ج1، قناة الصف العاشر، نشر بـ 2020/09/02. https://www.youtube.com/results?search_query
- 7- د. عارف كرخي أبو خضير، الأدب و الترجمة، نشر بتاريخ 2016/05/01. متوفر على الرابط: <https://www.acadimia.edu>
- 8- عناصر الأدب مع توجيه مطلوب و صلة النقد بالأدب، نشر بتاريخ 09 فيفري 2017. المتوفر على الرابط: <https://eandt91.wordpress.com>
- 9- عناصر العمل الأدبي قناة عيسى الخطيب، تم النشر بتاريخ 15 نوفمبر 2020. https://www.youtube.com/watch?v=nxxH_FsG2UY
- 10- قاموس المعاني، قاموس عربي – انجليزي. <https://www.almaany.com/>
- 11- قاموس المعاني، قاموس الكل عربي – انجليزي. <https://www.almaany.com/>
- 12- لطيفة داريب، استحالة أن تثبت الخاطرة كجنس أدبي، تاريخ النشر 07 نوفمبر 2020. متوفر على الرابط: <https://www.el-massa.com>
- 13- عبد الله خضر، مفهوم النص، قسم اللغة العربية وأدبها. متوفر على الرابط: <https://aiacademia>

14- المعجم الرائد .متوفر على الرابط: [www.arabdict.com.https://](https://www.arabdict.com)

15- معجم الغني . متوفر على الرابط: [/www.arabdict.comhttps://](https://www.arabdict.com)

16- معجم المعاني الجامع، معجم عربي- عربي. متوفر على الرابط:
[/https://www.almaany.com/ar/dict](https://www.almaany.com/ar/dict)

17- معجم المعاني الجامع، معجم عربي- عربي. متوفر على الرابط :
[https://www.almaany.com/ar/dict /](https://www.almaany.com/ar/dict/)

18 - 58 مفهوم الأدب وأنواعه، Digital schoolsy، نشر بتاريخ 2018/07/07. متوفر على
الرابط: digitalscholsy.com

19- : نظريات الترجمة / theories of translation تاريخ النشر أكتوبر 2021
<https://www.youtube.com/watch?v=IECPgdgpqUg&t=457s>

20- النقد الأدبي الحديث + عناصر الأدب، my channel، نشر بتاريخ 6

جوان 2021 https://www.youtube.com/watch?v=8uw_ir0YCqQ

1- Cambridge Dictionary : dictionnaire anglais, traductions anglais –
français. <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

2- Cambridge Dictionary : dictionnaire anglais.
<https://dictionary.cambridge.org/fr/>

3- Oxford dictionary, definitions from oxford languages, google .
<https://www.lexico.com/definition/pair>

الملاحق

مسرد المصطلحات الأدبية

اللغة الإنجليزية	اللغة الفرنسية	اللغة العربية
Literary genre	Genre littéraire	نوع أدبي
Productive criticism	Critique productive	نقد إنتاجي
Translation criticism	Critique des traductions	نقد الترجمات
Criticism	Critique	نقد
Form-focused text	Texte centré sur la forme	نص يميزه الشكل
Appeal-focused text	Texte centré sur la fonction de la persuasion	نص يميزه التأثير
Target text	Texte cible	نص مستهدف
Source text	Texte source	نص أصلي
Original version	Version originale	نسخة أصلية
Grammar	Grammaire	نحو
Prose	Prose	نثر
Critic	Critique	ناقد
Comparision	Comparaison	مقارنة
Context	Contenu	مضمون
Linguistic	Linguistique	لغوي
Target language	Langue cible	لغة مستهدفة
Source language	Langue source	لغة أصلية
Author	Auteur	كاتب
Translator	Traducteur	مترجم
Trauthor	Trauteur	صاحب الترجمة
Short story	Nouvelle	قصة قصيرة
Reading	Lecture	قراءة
Reader	Lecteur	قارئ
Receiver	Récepteur	متلقي
Extra-linguistic	Extra- linguistique	فولغوي
Ambiguity	ambiguïté	غموض
Idiomatic phrases	phrases idiomatiques	عبارات إصطلاحية
Form	forme	شكل

Poetry	poésie	شعر
Conception	conception	خاطرة
Content	contexte	سياق
Formal equivalence	équivalence formelle	تكافؤ شكلي
Dynamic equivalence	équivalence dynamique	تكافؤ ديناميكي
Literary translation	traduction littéraire	ترجمة أدبية
Literal translation	traduction littérale	ترجمة حرفية
Word-for-word	traduction mot-à-mot	ترجمة كلمة بكلمة
Analysis	analyse	تحليل
Influence	influence	تأثير
Rhetoric	rhétorique	بلاغة
Borrowing	emprunt	اقتراض
Metaphor	métaphore	استعارة
Arrangement	arrangement	ترتيب
Ecstasy	ecstasy	اكستاسي
Faithful translation	traduction honnête	ترجمة أمينة
Literary text	texte littéraire	نص أدبي
Criticism function	fonction critique	وظيفة النقد
Style	style	أسلوب
Technics	techniques	تقنيات
Text quality	qualité de texte	نوعية النص
Reproduction	reproduction	إعادة إنتاج
Structure	structure	بنية
Formal correspondence	correspondance morphologique	تطابق شكلي
Social phenomenon	le phénomène social	الظاهرة الإجتماعية
Decoding	décoder	فك رموز
Direct translation	traduction directe	ترجمة مباشرة
Indirect translation	traduction indirecte	ترجمة غير مباشرة
Vocabulary	vocabulaire	مفردات
Replacement	remplacement	استبدال
Compensation	compensation	تعويض

Transferring	transformation	تحويل
Transposition	transmission	نقل
Collocations	collocations	متلازمات لفظية
Addition	addition	إضافة
Deleting	suppression	حذف
Fantasy	fantaisie	خيال
Affection	affect	عاطفة
Punctuation marks	signes de ponctuation	علامات الوقف
Syntax	syntaxe	علم النحو
Proverb	proverbe	المثل
Untranslatability	intraduisibilité	تعذر الترجمة



... ديسمبر ٢٩, ٢٠٢١ @HalaKhatib... هالة الخطيب, Ph.D. هالة بشير الخ...
#عبدالهادي_العمشان : "أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن للظلام أن يكون في
بعض الأحيان جميلاً" .. يحتوي الكتاب على مجموعة من الحكم وتجارب الحياة والذي
يحتوي على كلمات معبرة باللغتين العربية والإنجليزية. ❤️❤️❤️





ديسمبر ٢٩, ٢٠٢١ • mkkhadijah@ خديجة عضو الكنيست

...

كتاب اكستاسي تأليف م. عبد الهادي العمشان.. عدد الصفحات 276 وهو كتاب فريد من نوعه في محتواه وفي تصميمه، يشاركنا فيه المؤلف **عبد الهادي العمشان** الكثير من النصائح والحكم والتجارب الشخصية التي مر بها وغيرت فيه وأثرت على حياته، يعطيك الكثير من الخبرة والأمور التي تعلمها.





ديسمبر ٢٩, ٢٠٢١ @Imane_bach@ سالي ايمان

...

ماهو اجمل كتاب قراته
للمطالعة او في روايات....
وبقى عالق في ذهنك

انا الاكستاسيل **عيد الهادي العمشان**

وليطمنن قلبي لادهم الشرقاوي





نوفمبر ٢٧, ٢٠٢١ • kha_994@ الوردة البيضاء

انتهيت الآن من رحلتي ال 58 في عام 2021م اسم الكتاب : اكستاسي اسم الكاتب : **عبد الهادي العمشان** كتاب رائع اكيد كل من يقرأ يتعجب ب اسم الكتاب (اكستاسي) إليكم بقية تلخيصي للكتاب أتمنى يعجبكم ك العادة #فكر واخلاق



انتهيت الان من رحلتي ال 58 في عام 2021م
اسم الكتاب : اكستاسي
اسم الكاتب : عبد الهادي العمشان
كتاب رائع 🤩 اكيد كل من يقرأ يتعجب ب اسم
الكتاب (اكستاسي) ويشرح لنا المعنى.. اقتبس
البعض منها.. (شعور رائع ساحق من السعادة الرائعة أو
الإثارة المبهجة أو حالة من كثافة النعيم الجميل ..)
هذه كانت البداية ..
ويبدأ بعدها يحكي لنا عبارة عن حكم لـ 65 يوم ..
وكل يوم حكمة جديدة وتحت كل حكمة يحكي لنا ك
خاطرة عن ما يمر به المرء بحياته .. ، وباللغتين
الإنكليزية والعربية ..
أقتبس منها بعض الأيام 🤩🤩 أعني بعض الحكم
التي اعجبتني كثيراً واعجبتني بقية الكتابة الأدبية التي
فيها .. 🤩 :
(الرسالة المكتوبة يدوياً يبقى جمالها أبدياً)
(ينمو الحب كل يوم عندما تسقيه بالولاء ، الثقة ،

(بركات والديك التي لا تفهر)
(لن تفهم ألم شخص ما حتى تجرب نفس الألم بنفسك)
(يجب أن أصلح الأخطاء بداخلي)
(توقف عن اللعب بالنار وأنت تأمل ألا تحترق)
(أحياناً يسيطر علي ضعفي وأتذكر كلمات الله
" وخلق الإنسان ضعيفاً ")
(لا تبحث عن نصفك الآخر ، فأنت لست نصفاً)
(أرى الكثير من المنكسرين يتجولون)
(مظهرك هل ستبقى جميلاً ؟)
(حب ملانكي) جداً رائع رائع 🤩 اقتبس منه .. (هو
حب غير مشروط ، نوع من أنواع الحب الحنون
والحساس حب غير أناني)
(ستكون الحياة دائماً سلسلة من الواصلين والمغادرين)
(هل ستبلغ البشرية أقصى أنواع السلام)
(اترك مالا يجب عليك الاحتفاظ به)
(النمو عملية مستمرة)

حدثنا عما تقرأ و لأننا نحب الكتب



أكتوبر ٣١, ٢٠٢١ • AANK03@ م. الحريري

تحميل اكستاسي 65 يوم مؤلف: **عبد الهادي العمشان** قسم: التنمية البشرية
وتطوير الذات اللغة: العربية الصفحات: 276



kalamilmi.com

تحميل اكستاسي 65 يوم - مؤلف عبد الهادي العمشان
PDF تحميل اكستاسي 65 يوم, مؤلف عبد الهادي العمشان,
التنمية البشرية وتطوير الذات, Ecstasy 65 days PDF, ...



أكتوبر ٣١, ٢٠٢١ @adabnews1

...

في معرض الرياض للكتاب.. اكستاسي 65 يوم الكتاب الأكثر مبيعا والأفخم تصميمًا
#اكستاسي #اكستاسي_65_يوم #اكستاسي_أفخم_كتاب
#عبدالهادي_العمشان #معرض_الرياض_الدولي_للكتاب #معرض_الرياض_للكتاب



@servicesbook1 للتفاصيل: adab-news.com/2021/10/06/ في-معرض-الرياض-
للكتاب-اكستاسي-65-يوم-الك/



أكتوبر ٣١, ٢٠٢١ @abdulhadiamshan

...

معرض الكتاب قبل الصدور الرسمي في جميع أنحاء العالم! احصل على نسختك قبل
أن تنتهي الكمية! #اكستاسي #مؤلف #عبدالهادي_العمشان
#اكستاسي_الجزء_الثاني #اكستاسي_١٦٥_يوم #معرض_الرياض_الدولي_للكتاب



1



5



يونيو ٢٨, ٢٠٢١ @alialkathe

...

كتاب اكستاسي 65 يوم
عبد الهادي العمشان

التنمية البشرية وتطوير الذات
جذب أن ترى الحياة من خلال عيون شخصي محاط بالظلام منذ البداية. فكل يوم في
كتاب يدور حول المراحل التي نمر بها مرة واحدة على الأقل في حياتنا.

يونيو ٢٨, ٢٠٢١ @jalees_net جليس

...

كتاب #إكستاسي أحد أفخم الكتب شكلاً ومضموناً .. في بداية الكتاب يقول المؤلف : "أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن للظلام ان يكون في بعض الأحيان جميل .

اكستاسي ٦٥ يوم المؤلف **عبدالهادي العمشان**

@jalees_net

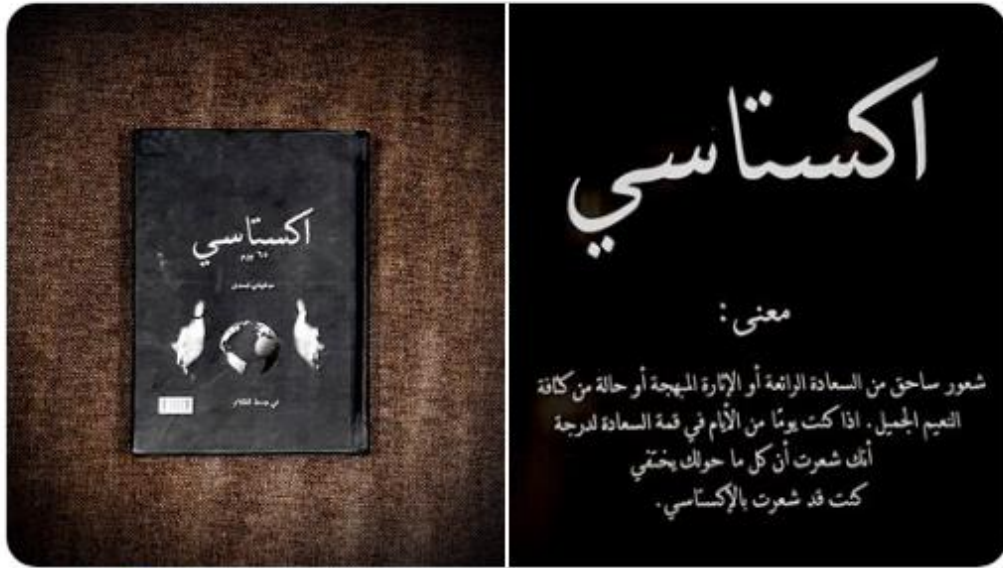
#مكتبة_جليس



أبريل 3, 2021 @books_1996 أوكسيتوسين |

...

اكستاسي || **عبدالهادي العمشان** كتاب تم إعداده وإخراجه بطريقة رائعة الغلاف أسود والورق أسود مع رسومات تعبيرية جميلة وعنوان جذاب والمظاهر خداعة فلا تقع في الفخ مثلي ...



اكستاسي

معنى:

شعور ساحق من السعادة الرائعة أو الإثارة المبهجة أو حالة من كثافة
التعيم الجميل . اذا كنت يوماً من الأيام في قمة السعادة لدرجة
أنت شعرت أن كل ما حولك يختفي
كنت قد شعرت بالإكستاسي .

بيت القراء 📖 و 8 آخرين

3

5

8

↑



هيفاء الحويطي HAlhewiti@ · فبراير ٢٢, ٢٠٢١

...

@drshomah كتاب: اكستاسي
المؤلف: عبدالهادي العمشان

قرأت الكثير من الروايات والكتب لكن اكستاسي أكثر كتاب شد انتباهي وتفكيري بالرغم من أنني قرأت منه القليل وأقل ما يقال عنه أنه روعة بقدر ماهو جميل من الخارج قادر على أن يجذب الشخص فيه كل ماهو قريب للروح كلماته الايجابية والرائعة.



بادياف Bady41153@ · فبراير ٢٢, ٢٠٢١

...

أكثر شيء يلفت الانتباه في الكتاب، صفحاته السوداء وتصميمه المختلف عن باقي الكتب التي نعرفها؛ وهذا تحديدًا ما اجتذب القراء. كما يشاع أنه أول كتاب ضد الماء. وفي بداية يقول المؤلف **عبدالهادي العمشان**: أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن للظلام أن يكون في بعض الأحيان جميلًا. كلمة الظلام تشير إلى لونه الأسود



فبراير ٢٢, ٢٠٢١ · FossilizedTears@ حنين لجن سليم حنين ليانا سليم

...

الرد على @MathaTagra_

" بفضل للعودة .. بعد القرآن الكريم اقرأ كتاب اكستاسي (٦٥) يوم .. المؤلف **عبدالهادي العمشان** .. الحقيقة لم انتهي منه بعد ولكن الكتاب لمساته الفكرية هادئة الى حد كبير "❤️



2



فبراير ٢٢, ٢٠٢١ · rabeta_k@ رابطة الكتاب

...

دع شغفك يُشعل النار التي بداخلك . كتاب | اكستاسي للمؤلف | **عبدالهادي العمشان** #ريتويت_الرابطة #رفد_الثقافة



فبراير ٢٢, ٢٠٢١ · @abulhadiamshan · عبدالهادي العمشان

أي لون من الورود يناسب شخصيتك أكثر؟ أي لون من الورود يناسب شخصيتك الأكثر
#اكستاسي #مؤلف #عبدالهادي_العمشان



ديسمبر ٢٩, ٢٠٢١ · ahmed99najjar@ · أحمد محمد النجار

إنه معنى الصداقة، بالعلاقات، وبالروابط، إنّه عنك، عن قلبك، عقلك، وروحك. إنّه عن
الأمّل والإيمان. إنّه عن الاحتواء وأكثر من ذلك بكثير.
في الأصل، إنّه عن الظلام: الظلام الذي سيطر علينا ...
والظلام الذي استهلكناه.

أتمنى أن تجد الصفاء في هذا العالم.

#اكستاسي (عبد الهادي العمشان).



أغسطس 14, 2020 · KitabSawti@ · ستوريتل السعودية

تخيل أنك في غرفة مع شخص لا تعرفه ولكنه يُشير إليك بالجلوس على كرسي
أمامه. تشعر بالخوف قليلاً ولكنك تجده يتسم لك بلطف ويخبرك أنه يفهم ما تمر
به، لأنه خاض التجربة نفسها من قبل، ولذا هو هنا فقط ليساعدك على استعادة
شغفك بالحياة. هذا الشخص هو الكاتب **عبد الهادي العمشان**



إظهار هذا الموضوع



أغسطس 12, 2020 · 2055Shosho@ (ق) شريفة. الشهراني (ش)

#اقتيست لكم من كتاب اكستاسي لـ **عبدالهادي العمشان** ، هالكتاب فيه كثير
من الحكم والتجارب الشخصية ، كلاماته قليلة لكنها بليغة . . ((هناك شياطين
بداخلنا جميعاً ، لا تخف من شياطينك ولكن إياك أن تستخف بهم أو تقلل من
شأنهم) . .





نوفمبر ٢٧, ٢٠٢١ · NourSaber818202@ · نور صابر

...

كن سيد مزاجك، رافق من تحب حتى لو كان كوب قهوة، أو كتاب

عبد الهادي العمشان ❤️



سبتمبر 5, 2020 · Mahmoud_zaher@ · محمود زاهر

...

- أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن أن يكون الظلام جميلاً في بعض الأحيان .

* **عبدالهادى العمشان** (اكستاسى)



سبتمبر 5, 2020 · fatmaarabawy@ · فاطمة عرباوي

في الوقت المناسب ، ستكتشف ان احتضان ظلامك هو السبيل الوحيد للسماح للضوء بالدخول. ✨



1



3



أغسطس 30, 2020 · Rola57293348@ · رولا يوسف

...

لسانك سلاح مدمر قد يكون العضو الأنعم في الجسد كله ، لكنه قوي بما يكفي لكسر قلب شخص ما وتحطيمه .فانتبه جيدا للكلمات التي تقولها لشخص الآخر

اكستاسي#

عبد الهادي العمشان#



1



أغسطس 27, 2020 · Drar_97@ · عبدالرحمن

...

«عبد الهادي العمشان» هو مؤلف هذا الكتاب الذي حقق صدى كبير خلال الفترة الماضية، ويعرفه القراء على إنه الكتاب الأكثر أناقة في العالمالكتاب بصفحاته الـ ٢٧٦، ملئ بخلاصة التجارب، والحكم .



1



[إظهار هذا الموضوع](#)



أغسطس 24, 2020 · ramadamer_rama@ · راما

...

#التربية_تسمو_بالقراءة الكتاب " اكستاسي " الكاتب : **عبد الهادي العمشان** هو عبارة عن مجموعة نصائح مقسمة لـ ٦٥ يوم في كل يوم نصيحه ومعها تحفيز باللغتين العربية والإنجليزية . هذا الكتاب يقال عنه مضاد للاكتئاب وبالفعل هو كذلك



أغسطس 8, 2020 · venusstoresd@ متجر فينوس
...
إنّها للأشخاص الذين يحثون السماح لمخيلتهم أن تنطلق لأبعد الحدود. اكستاسي
سوف يُلهم الناس الذين عادةً لا يقرؤون الكتب، للبدء بالقراءة.

لقد صيبتُ جميع مكونات قلبي في " اكستاسي "
إنّه جزءٌ منّي أعرضه عليكم

عبدالهادي العمشان



يونيو 2٨, ٢٠٢١ · dar_alhussam@ مكتبة دار الحسام للنشر والتوزيع - بنغازي
...
كتاب "اكستاسي" عبد الهادي العمشان كتاب فريد من نوعه وفي محتواه وفي
تصميمه، يشاركنا فيه المؤلف **عبد الهادي العمشان** الكثير من النصائح والحكم
والتجارب الشخصية التي مر بها وغيرت فيه وأثرت على حياته، يعطيك...
[instagram.com/p/CBIRjz3jptI/...](https://www.instagram.com/p/CBIRjz3jptI/)



مايو 28, 2020 · Hussein7kalo@ حسين كالمو
...
هكذا يستهل **عبد الهادي العمشان** كتابه وهو عبارة عن مجموعة نصائح مقسمة
على 65 يوم في كل يوم نصيحة و معها تحفيز و توضيح و مساعدة باللغتين العربية
والانجليزية ..



فبراير 6 · w_aahzz@ وهج هلي الربيعية
...
كتب شهر 1 :
اكستاسي/ **عبد الهادي العمشان**
الغاية / د مصطفى محمود
اسرائيل البداية والنهاية/ د مصطفى محمود
عن وطن من لحم و دم/ أدهم شرقاوي
خريشات خارجة عن القانون / أدهم شرقاوي
رجل القش / مختصر للمغالطات المنطقية والإنجازية والإدراكية
فقه الأخلاق ج1/ السيد الشهيد محمد صادق الصدر



I want to show the world how darkness can sometimes be so beautiful.

أريد أن أظهر للعالم كيف يمكن أن يكون الظلام في بعض الأحيان جميلاً.

Ecstasy

Meaning:

An overwhelming feeling of great happiness or joyful excitement or state of intensely beautiful bliss. If you've ever been so happy that the rest of the world seemed to disappear, you've felt ecstasy.

اكستاسي

معنى:

شعور ساحق من السعادة الرائعة أو الإثارة المبهجة أو حالة من كثافة النعيم الجميل. إذا كنت يوماً من الأيام في قمة السعادة لدرجة أنك شعرت أن كل ما حولك يختفي كنت قد شعرت بالإكستاسي.

Day 7

It's just a piece of paper,
but it has so much power over us.



يوم ٧

هي مجرد قطعة من الورق،
لكنها تستطيع السيطرة علينا .



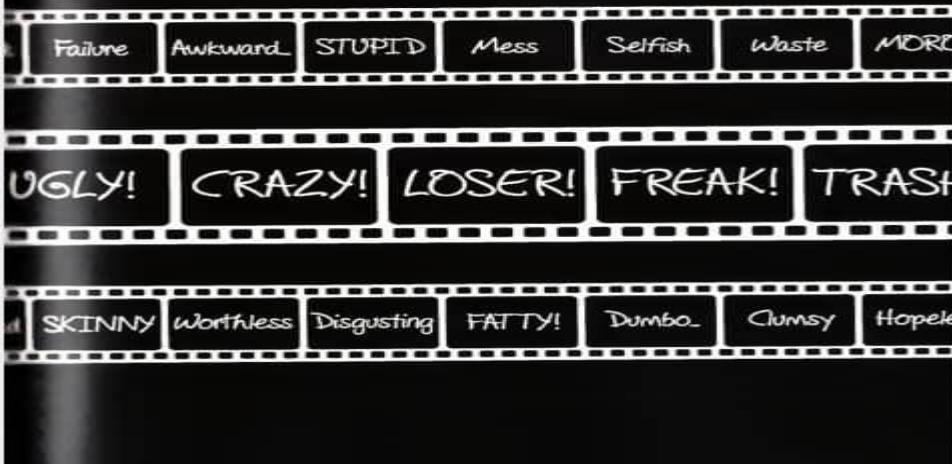
Day 8

Flashback



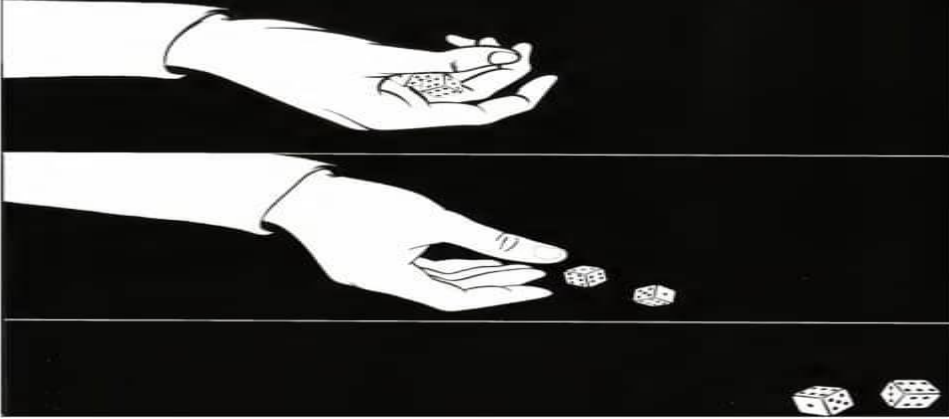
يوم ٨

ومضات من الماضي.



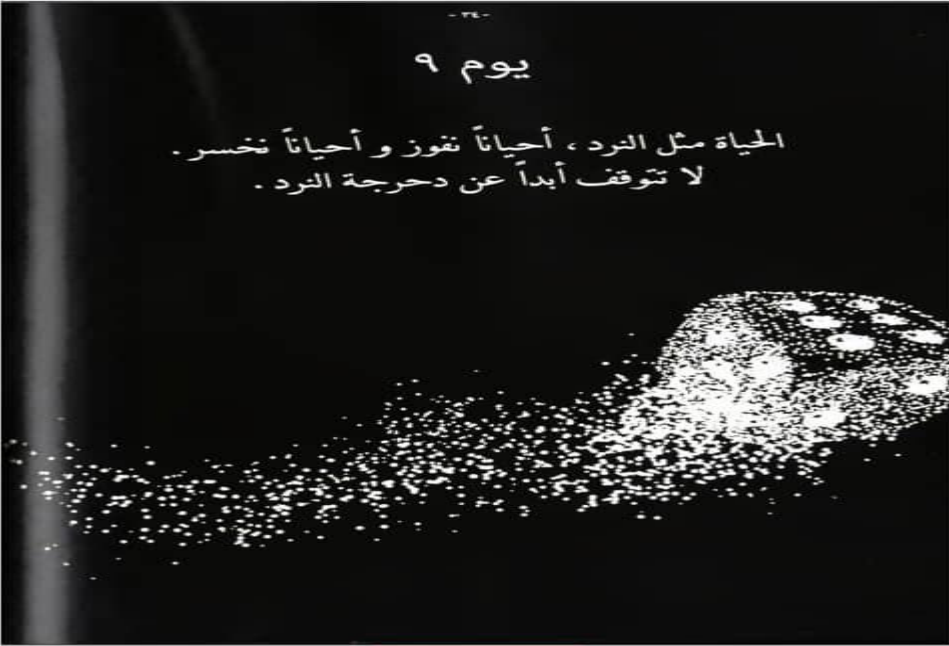
Day 9

Life's like a pair of dice; sometimes we win, and sometimes we lose.
Never stop rolling the dice.



يوم ٩

الحياة مثل النرد، أحياناً تفوز وأحياناً تخسر.
لا تتوقف أبداً عن دحرجة النرد.



Day 11

Most of the time, they are silent. They have sharp vision
and the ability to soar high.



يوم ١١

هم صامتون معظم الوقت، لديهم نظر حاد
وقدرة على التحليق عالياً .



Day 14

Love grows every day when you water it with loyalty,
trust, respect, appreciation, and passion.



يوم ١٤

ينمو الحب كل يوم عندما تسقيه بالولاء ،
الثقة ، الاحترام ، التقدير و الشغف .



Day 52

What goes around comes around.



يوم ٥٢

كل ما تزرعه، تحصده.



Day 64

Embrace your darkness.



يوم ٦٤

احتضن ظلامك .



We have come to the finale of this part.

Tell me, did you like my world? Was it wonderful?

The time we spent together. The conversations we had in the morning, afternoon, night ... and sometimes late at night. Just you and me. By the way, you are a good listener. Rarely do I find someone who loves to listen to what I have to say. Usually, people listen only so they can reply, not so they can understand. You're different ... that's why I didn't hesitate to show you my world. I hope it touched your heart and soul.

Well, it's time for me to leave. I know you want me to stay a little longer but don't worry. I will be back. We will sit again in this starry night and converse once again. I promise to stay a little longer next time.

Until we meet again.

لقد وصلنا إلى خاتمة هذا الجزء.

أخبرني، هل أعجبك عالمي؟ هل كان رائعاً؟

الوقت الذي قضيناه معاً. المحادثات التي أجريناها في الصباح، بعد الظهر، المساء ... وأحياناً في وقت متأخر من الليل. فقط أنا و أنت. بالمناسبة، أنت مستمع جيد. نادراً ما أجد شخصاً يحب أن يستمع إلى ما أريد قوله. عادةً، يستمع الناس فقط حتى يتمكنوا من الرد، وليس حتى يتمكنوا من الفهم. أنت مختلف ... ولهذا السبب لم أتردد في أن أعرض عليك عالمي. أأمل أن يكون قد لامس قلبك وروحك.

حسناً، لقد حان الوقت لمغادرتي. أعلم أنك تريدني أن أبقى قليلاً لفترة أطول لكن لا تقلق سأعود. سنجلس مرة أخرى في هذه الليلة المرصعة بالنجوم ونحدث مرة أخرى. أعدك بالبقاء لفترة أطول في المرة القادمة.

إلى أن نلتقي مجدداً.

فهرس الموضوعات

إهداء

شكر و عرفان

أ-ث مقدمة _____

1 الفصل الأول: الترجمة والأدب _____

2 1. مفهوم الترجمة: _____

2 أ. لغة: _____

2 ب. اصطلاحا: _____

3 2. نظريات الترجمة: _____

4 1.2 نظرية فيني و داربلني Vinay and Darbelenet theory _____

4 2.2 نظرية جي. سي كاتفورد J. C Catford _____

5 3.2 نظرية يوجين نايدا: Eugene Nida _____

7 3. تقنيات الترجمة: _____

13 4. تعريف الأدب: _____

15 5. عناصر الأدب _____

15 1.5 العاطفة _____

16 2.5 الخيال _____

16 3.5 المعاني (الأفكار): _____

17 4.5 الأسلوب _____

17 6. مفهوم النص الأدبي _____

19 7. خصائص النص الأدبي _____

19	1.7 الوظيفة التعبيرية
19	2.7 شاعرية النص
19	3.7 القدرة الإيحائية
20	4.7 القيمة الشكلية
20	5.7 تعدد القراءة:
20	1.5.7 الغموض:
21	2.5.7 اختلاف المناهج:
21	3.5.7 اختلاف القارئ:
22	6.7 القيم العالمية:
22	8. علاقة الترجمة بالأدب
24	خلاصة:
34	الفصل الثاني: الترجمة الأدبية و النقد
35	تمهيد:
35	1- مفهوم الترجمة الأدبية:
36	2- أهمية ومكانة الترجمة الأدبية:
36	3- مفهوم النقد criticism/ critique:
38	4- وظيفة النقد وغايته:
38	5- مفهوم نقد الترجمة:
39	6- أنواع نقد الترجمة ووظائفه:
40	7. أهم مناهج نقد الترجمة:
40	1.7 منهج كاتارينا رايس: Katharina Reiss

43 _____ Antoine Berman: 2.7 منهج انطوان برمان:

47 _____ خلاصة:

54 _____ الفصل الثالث: دراسة نقدية لبعض النماذج المختارة من كتاب اكستاسي

55 _____ تمهيد:

55 _____ 1. التعريف بالمدونة:

56 _____ 2. تعريف الخاطرة :

58 _____ 3. تقديم ملخص حول المدونة:

58 _____ 4. تعريف المؤلف:

91 _____ خلاصة

92 _____ خاتمة

96 _____ قائمة المصادر والمراجع

106 _____ الملاحق

ملخص

برزت الترجمة الأدبية بشكل ملفت وسط مجالات الترجمة المتعددة، و تطورت بفعل النقد البناء. و لهذا جعلنا منه سبيلا للإجابة عن ما إذا وفق المترجم في نفل النص الأدبي الأصلي الذي احتواه كتاب اكستاسي للكاتب عبد الهادي العمشان، و الذي ترجمه بمساعدة فاطمة محمد طه و ليلي ساطي بأمانة بناها بتوظيف تقنية الترجمة الحرفية. و توصلنا الى أنه قد خص الأسلوب الحرفي بنقل معظم الخواطر التي كتبت بكلمات بسيطة بغية اراحة القارئ العربي .

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية _ النقد البناء _ النص الأدبي _ الترجمة الحرفية _ الخاطرة.

Résumé

La traduction littéraire a remarquablement émergé l'espace des différents domaines de la traduction et s'est développée grâce à la critique constructive. Raison pour laquelle nous en avons fait un moyen de réponse si le traducteur a réussi à transmettre le texte littéraire original contenu dans le livre d'Ecstasy d'Abdul Hadi Al-Amshan, qu'il a traduit avec l'aide de Fatima Muhammad Taha et Laila Sati avec probité qu'il a construite en employant la technique de la traduction littérale. Et nous avons conclu que la méthode littérale était consacrée à transmettre la plupart des pensées écrites en mots simples afin de reconforter le lecteur arabe.

Mots clés : Traduction littéraire - critique constructive - texte littéraire - traduction littérale – conception.

Abstract

Literary translation has emerged remarkably among different areas of translation.

This translation has developed as a result of constructive criticism. For that reason, we consider criticism as a critical criterion to answer the question of whether the translator succeeded in transmitting the original literary text or not. Our theme text is "Ecstasy" translated by the writer Abdul Hadi Al-Ashman. This translation was made honestly with the help of Fatima Muhammad Taha and Laila Sati by means of employing literal translation.

We have concluded that the literal method was devoted to conveying most of the thoughts that were contained in simple words in order to make the Arab reader at ease when reading.

Keywords: literary translation constructive criticism -literary text literal translation conception .